

# Gemengebuet 02/2022



## Heures d'ouverture

Lundi : 08:00 - 14:00

Mardi : 08:00 - 11:30 & 13:00 - 18:30 / 16:00 - 18:30 (seulement Bureau de la population/État civil)

Mercredi-vendredi : 8:00 - 11:30 & 13:00 - 16:00

### Collège des bourgmestre et échevins

T. 35 01 13-1

Jean-Paul JOST, *bourgmestre*  
Nora FORGIARINI, *échevine*  
Serge THEIN, *échevin*

### Conseillers communaux

Gilles ALTMANN  
Alie ALTMEISCH-BROEKMAN  
Victor BACK  
Serge EICHER  
Jean-Pierre KAUFFMANN  
Claude MARSON  
Liliane RIES  
Nicolas WELSCH

### Accueil

T. 35 01 13-1 / F. 35 01 13-259

Natascha PARAGE-KIMMEL  
Yvonne STEIN-HERBRINK

### Secrétariat

T. 35 01 13-220 / F. 35 01 13-229

secretariat@schuttrange.lu  
Alain DOHN, *secrétaire communal*  
Annick GUT  
Laurent HARTZ  
Ben HENTGES  
Joëlle HUBERTY  
Robert MANNES

### Bureau de la population, État civil

T. 35 01 13-250 / F. 35 01 13-259

population@schuttrange.lu  
Vincent NICLOU, *préposé*  
Barbara CASH  
Ronny LUX

### Recette communale

T. 35 01 13-230 / F. 35 01 13-239

recette@schuttrange.lu  
Mireille REDING, *receveur communal*

### Relations publiques, Réservations

T. 35 01 13-284 / -283

relations.publiques@schuttrange.lu  
Philippe LENTZ  
Andy WEBER

### Service de l'environnement et de l'énergie

T. 35 01 13-266 / F. 35 01 13-249

Daniel FLIES

### Service Urbanisme

T. 35 01 13-240 / F. 35 01 13-249

Tania VELEZ, *préposée*  
Rodrigo CLAUDIO

### Service technique

T. 35 01 13-240 / F. 35 01 13-249

servicetechnique@schuttrange.lu  
Ranjit NEUMAN  
Victor NEUMANN  
Daniel PACIOTTI  
Michel SCHOMMER  
Paul SCHUMMER  
Daniel GIALLOMBARDO, *agent municipal*

### Atelier technique

T. 35 01 13-262 / F. 34 17 51

### Enseignement

T. 35 98 89-320

F. 35 98 89-398

Joëlle MAX, *présidente du Comité d'école*  
Pascal PETERS, *service scolaire*  
Steve BACK, *service scolaire*

### Service Concierges

T. 35 98 89-340 / F. 35 98 89-359

Oliver PLEYER, *responsable du service concierges*  
Steve ASSA  
Jerry KELLER  
Marc LUDOVICY

### Maison Relais, Crèche

T. 35 98 89-371

GSM 621 154 707

F. 35 98 89-379

### Schëtter Jugendhaus

T. 26 35 07 90 / F. 26 35 07 91

### Recycling Center

T. 34 72 80 / F. 34 72 81

### Office Social Ieweschte Syrdall

T. 27 69 29-1

### Service de médiation de voisinage

GSM 621 673 648  
mediation@schuttrange.lu

### Syrdall Heem Asbl

Aide et soins à domicile, centre du jour

T. 34 86 72

### Police

T. 113

### Police - Commissariat Syrdall

T. 244 78 1000

### Appel d'urgence

T. 112



**Gemengerot vum 23.02. & 23.03.2022**

**4**

**Conseil communal du 23.02. & 23.03.2022**

**11**

**Local council meeting 23.02. & 23.03.2022**

**18**



**Klimapakt**

**Pacte climat**

**Climate pact**

**26**



**Projete vun der Gemeng**

**Projets de la commune**

**Projects of the commune**

**38**



**Aktivitéite vun der Gemeng**

**Activités de la commune**

**Activities of the commune**

**46**



**Veräinsliewen**

**Vie associative**

**Association activities**

**60**



**Manifestationskalenner**

**Calendrier des manifestations**

**Calendar of events**

**69**



## Gemeinderatssitzung 23.02.2022

Bürgermeister Jean-Paul JOST begrüßt zu der 1. Sitzung des Gemeinderats im Jahr 2022 und informiert die Mitglieder des Gemeinderates über Folgendes:

- dass die Gemeinde am 29. Dezember 2021 ein Treffen mit den Anwohnern des Kiischtee we organisiert hat, um eine Lösung für die Überfüllung der Straße durch falsch geparkte Autos zu finden, die ein Problem für die Durchfahrt von Dienstfahrzeugen wie z.B. des Winterdienstes, der Feuerwehr usw. darstellen. Das Treffen war konstruktiv und die betroffenen Anwohner zeigten Verständnis. Der Bürgermeister fügte hinzu, dass auf einer der nächsten Sitzungen des Gemeinderats über eine Verordnung abgestimmt wird, die die Parkbedingungen in den Wohnvierteln präzisiert.
- dass am 5. Januar 2022 ein Gespräch der Gemeinde mit den Verantwortlichen des CGDIS stattgefunden hat, um eine Bilanz des vergangenen Jahres zu ziehen. Der Bürgermeister informiert über die Verlagerung einiger Geräte vom Standort Schuttrange in die CGDIS-Zentrale in Luxemburg-Stadt.
- dass am 11. und 12. Januar das Kolloquium im Rahmen des städtebaulichen Wettbewerbs für die Neugestaltung des „Schëtter Duerfkär“ stattgefunden hat. Die Einwohner hatten die Möglichkeit, zusätzliche Anmerkungen oder Vorschläge an die drei ausgewählten Stadtplanungsbüros zu richten. Der Gewinner des Wettbewerbs wird auf dem nächsten Kolloquium Ende März bekannt gegeben.
- dass am 7. Februar ein Gespräch mit dem PAS-Bündnis (Parc d'activité Syrdall) stattfand, um die Anbindung des Parc d'activité an das öffentliche Verkehrsnetz RGTR zu erörtern. Tatsächlich gibt es immer noch Probleme, vor allem weil das neue Verkehrsnetz schlechter funktioniert als die abgeschafften Pendelbusse. Darüber hinaus wurden die Sorgen über die steigenden Energiepreise angesprochen.
- über ein Treffen mit den Vereinen der Gemeinde Schüttringen am 10. Februar, bei dem es um den neuen Online-Antrag für die Gewährung von Zuschüssen ging. Die Vereine wurden auch zu ihrem Interesse an einer Teilnahme an der Organisation des „Télévie 2023“ befragt, einer von der Gemeinde Schüttringen organisierten Ausgabe.
- dass am 22. Februar ein Gespräch der Gemeinden Schüttringen und Niederanven mit Wirtschaftsminister Franz Fayot stattfand, bei dem es um die Möglichkeit der Realisierung neuer Gewerbegebiete im Rahmen der festgelegten sektoralen Pläne ging. Bürgermeister Jean-Paul JOST betont, dass die Umsetzung neuer Gewerbegebiete derzeit keine Priorität darstellt und dass die Umstrukturierung bestehender Gewerbegebiete sowie eine bessere Anbindung an den öffentlichen Nahverkehr, wie z.B. die Realisierung einer Zughaltestelle, prioritäre Schritte wären, die es zu erreichen gilt.

Anschließend gibt Herr Bürgermeister bekannt:

- dass für den 24. Februar ein Gespräch zwischen der Flugsicherungsbehörde und den Syndikaten der Gemeinde geplant ist, um die Problematik der Lärmbelästigung durch den Sportflugverkehr zu erörtern.
- dass am 5. März das traditionelle „Buergbrennen“ in Al-Schëtter stattfinden wird.

- dass am 6. März wieder das traditionelle „Stamminet“ durch den Ausschuss für Integration- und Chancengleichheit organisiert wird
- dass die Gemeinde in Kürze einen Hausmeister, zwei Arbeiter sowie eine zusätzliche Person für die Verwaltung des Wasserdienstes einstellen wird.
- dass die verschiedenen Gemeindedienste derzeit prüfen, wie viele Schülerinnen und Schüler in diesem Jahr während der Schulferien eingestellt werden können.
- dass sich die durch Covid-19 verursachte Gesundheitssituation auf dem Gelände des Schulcampus in letzter Zeit deutlich verbessert hat; derzeit würden nur noch wenige positive Fälle gemeldet.
- dass der Teilbebauungsplan (PAP) „Am Bréim“ in Schüttringen in das Verfahren eingetretten ist und bis zum 11. März von der Öffentlichkeit eingesehen werden kann.
- dass die 3 Straßen, nämlich die Rue de la Syre, die Rue de l'Orée und die Rue Hoimesbusch, die mit einem Schild „kein Salzstreuen“ gekennzeichnet sind, im Winter tatsächlich nicht mehr gestreut werden, außer bei Schnee und vereistem Regen.

Danach gibt der Bürgermeister noch einen kurzen Überblick über die aktuellen Baustellen der Gemeinde:

- Die Arbeiten in der Rue du Village schreiten gut voran und der Asphalt kann bald angelegt werden. Der Zugang zur Rue de la Forêt ist weiterhin gewährleistet.
- Die Arbeiten in der Rue de Senningen haben begonnen und diese wird für eineinhalb Jahre für den Verkehr gesperrt.
- Die Neugestaltung der Quelle „Birelergronn“ wird bald abgeschlossen sein; es müssen nur noch einige technische Geräte installiert werden.
- Die von der Firma Post Télécommunications durchgeführten Grabungen in der Rue de Beyren werden bald abgeschlossen sein. Die Grabungen auf dem letzten Abschnitt in der Nähe der Bahnschienen werden während der Sommermonate durchgeführt, wenn keine Züge fahren. Auch an anderen Stellen der Gemeinde fanden Grabungen statt, um bestehende Leerrohre zu lokalisieren und den Glasfaserausbau so schnell wie möglich im gesamten Gemeindegebiet durchzuführen.
- Die beiden Häuser in Uebersyren, Rue de la Montagne, werden in den Monaten Mai-Juni fertiggestellt und können dann zur Vermietung ausgeschrieben werden.
- Die Erweiterung und Neugestaltung des Gebäudes des technischen Dienstes ist in vollem Gange.
- In Bezug auf den Bau des neuen Komplexes Recyclingzentrum/CGDIS/Gemeindewerkstatt einigte sich die Gemeinde mit der Straßenbauverwaltung auf einen Landtausch.
- Im Rahmen der Planung für die Erweiterung des Schulcampus planen das Schulamt und der Gemeinderat, einige andere Modellschulen zu besuchen, um konzeptionelle Ideen zu sammeln.
- Die Arbeiten zur Verlegung des Sammelkanals für die Abwässer vom Flughafen Findel zur Kläranlage sind im Gange. Ein Planungsbüro wird vom Staat beauftragt, die Machbarkeit der Einrichtung eines Radwegs auf der Trasse des Sammelkanals zu untersuchen.

Anschließend berichtet Frau Nora FORGIARINI, Schöffin, dass ab dem 1. März der Bus der Gemeinde Niederanven, der „Charly“, mit dem „Syri-Express“ der Gemeinde Schüttringen zum gemeinsamen „Ruffbus Syrdall“ fusionieren wird. Diese Zusammenlegung wird eine effizientere Nutzung der beiden Busse ermöglichen, die in ihrem neuen Design das gesamte Gebiet



der beiden Gemeinden bedienen werden. Neben den beiden Gemeinden werden auch mehrere Haltestellen in den Nachbargemeinden Betzdorf, Contern und Sandweiler sowie das Rehabilitationszentrum und das Krankenhaus Kirchberg bedient. Der Bus ist nun völlig kostenlos und die offizielle Einweihung findet am 28. Februar statt.

Schließlich informierte der Schöffe Serge THEIN über die Aktivitäten der UGDA sowie über Informationen, die der Musikbeauftragte der Gemeinde erhalten hatte. Leider konnte die Zeremonie für die Abschlussfeier nicht stattfinden und die Schülerinnen und Schüler erhielten ihre Abschlusszeugnisse auf dem Postweg. Insgesamt wurden nicht weniger als 198 Diplome an 129 Musikschülerinnen und -schüler verliehen. Letztendlich wird die Verleihung der nationalen Diplome am 27. März stattfinden. Bei dieser Feier werden 17 Schülerinnen und Schüler ein Diplom erhalten.

## 1.

### Grundschulbildung und Betreuungseinrichtungen

#### 1.1. Vorstellung des pädagogischen Projekts Alpaka und Genehmigung des diesbezüglichen Kostenvoranschlags

Die Verantwortlichen der Maison Relais „An der Dällt“ und der Maison des Jeunes „Schëtter Jugendhaus“ hatten zusammen mit der Gemeinde Schüttringen die Idee, ein Projekt zur Unterbringung von Tieren in der Nähe des neuen Gartens der Schule „Schoulgaart“ zu starten, um die Kinder für unsere Umwelt und das Wohl der Tiere zu sensibilisieren. Die Verantwortlichen der Maison Relais stellen dem Gemeinderat das Konzept des pädagogischen Projekts für die Ansiedlung von 4 Alpaka auf dem Schulgelände vor. Der Ausschuss stimmt dem Projekt „Alpaka“ zu und beschließt einstimmig, den Kostenvoranschlag in Höhe von 85.000€ zu genehmigen und zusätzliche Mittel in Höhe von 25.000€ im außerordentlichen Haushalt 2022 zu bewilligen.

## 2.

### Urbanismus

#### 2.1. Genehmigung eines Teilbebauungsvorhabens in Munsbach, Rue Henri Tudor

Das beratende Ingenieurbüro BEST aus Senningerberg unterbreitete der Gemeinde ein Teilbebauungsvorhaben „rue Henri Tudor“ in Munsbach im Auftrag der Aktiengesellschaft AUTOMOTION auf einem Grundstück im Gewerbepark Syrdall II in Munsbach mit einer Fläche von 90,35 Ar. Das Projekt sieht die Gestaltung von drei Parzellen für den Bau von sechs Gebäuden vor, die hauptsächlich für leichte Industrie-, Handwerks-, Großhandels-, Transport- oder Logistikaktivitäten, kommerzielle Dienstleistungsaktivitäten sowie für technische Gemeinschaftseinrichtungen bestimmt sind.

So beschließt der Gemeinderat einstimmig, das Teilbebauungsvorhaben „rue Henri Tudor“ in Munsbach im Namen und im Auftrag der Aktiengesellschaft AUTOMOTION zu verabschieden, das ein Grundstück betrifft, das in Munsbach, Parc d'activités Syrdall II liegt und im Kataster der Gemeinde Schüttringen unter der Nummer 897/3870 eingetragen ist.

#### 2.2. Genehmigung von zwei Urkunden Abtretungsurkunden im Rahmen des PAP rue de Luxembourg in Schrassig

Im Rahmen des Teilbebauungsplans „Rue de Luxembourg“ in Schrassig, der am 25. November 2020 vom Gemeinderat verabschiedet wurde, wird der Gemeinderat unter diesem Punkt aufgefordert, die kostenlose Abtretung der öffentlichen Infrastruktur des PAP zu akzeptieren.

So hat der Gemeinderat einstimmig folgende Abtretungen genehmigt:

- die unentgeltliche Abtretungsurkunde vom 18. Januar 2022 über die Abtretung von zwei Parzellen unter den Nummern 395/1775 und 395/1868 mit einer Gesamtfläche von 4,51 Ar;
- die unentgeltliche Abtretungsurkunde vom 18. Januar 2022 über die Abtretung einer Parzelle, unter der Nummer 395/1878, mit einem Inhalt von 0,45 Ar.

Die Veräußerung erfolgt zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Aufnahme der Parzellen in den öffentlichen Bereich der Gemeinde.

## 3.

### Umwelt und nachhaltige Entwicklung

#### 3.1. Vereinbarung über die regionale Zusammenarbeit bei Maßnahmenprogrammen in Schutzzonen um Trinkwasserfassungen - Animator Trinkwasserressourcen

Durch großherzogliche Verordnungen hat der Staat Schutzzonen um Grundwasserfassungen eingerichtet, die als Ressource für die Gewinnung von Wasser für den menschlichen Verbrauch dienen. Durch Beschluss des Regierungsrats vom 9. Mai 2018 hat er die regionale Koordinierung und Begleitung der Maßnahmenprogramme in den Schutzzonen um diese Trinkwasserfassungen als von nationalem Interesse anerkannt, wobei der Fonds für Wasserwirtschaft zu den Personalkosten beiträgt, die mit den Koordinierungsarbeiten verbunden sind, die von einem „Animateur ressources eau potable“ durchgeführt werden.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die vom Bürgermeister und Schöffenkollegium am 20. Januar 2022 unterzeichnete Konvention zu genehmigen, die die Einrichtung eines Begleitausschusses und die Festlegung der Modalitäten für die Einstellung und Finanzierung eines vom Syndikat „SIAS“ einzustellenden „Animators für Trinkwasserressourcen“ zum Gegenstand hat. Dies geschieht mit dem Ziel der Erstellung, Umsetzung, Koordinierung und regionalen Überwachung von Maßnahmenprogrammen für Schutzgebiete.

#### 3.2. Genehmigung des Vertrags „Pacte Nature“ (Naturpakt)

Mit dem Gesetz vom 30. Juli 2021 beschloss der Staat die Schaffung eines Naturpakts mit den Gemeinden, um das Engagement auf Gemeindeebene für den Schutz der Natur und der natürlichen Ressourcen, die Bekämpfung des Rückgangs der Biodiversität, die Wiederherstellung von Biotopen und Lebensräumen, die Instandsetzung der ökologischen Vernetzung, die Widerstandsfähigkeit der Ökosysteme und die Wiederherstellung von Ökosystemdienstleistungen weiter zu fördern.



- Unter diesem Punkt beschließt der Gemeinderat einstimmig
- den am 4. November 2021 vom Kollegium der Bürgermeister und Schöffen unterzeichneten Vertrag „Pacte Nature“ zu genehmigen;
  - Frau Nora FORGIARINI, zuständige Schöffin für Umwelt, mit der Überwachung der Umsetzung des „Naturpakts“ zu betrauen.

### 3.3. Einrichtung eines multidisziplinären „Naturpakt-Teams“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, ein interdisziplinäres Team „Team Naturpakt“ zu gründen, das sich wie folgt zusammensetzt:

- einem Vertreter jeder im Gemeinderat vertretenen politischen Gruppierung/Partei;
- fünf Einwohner der Gemeinde Schüttringen mit Qualifikationen in den vom „Naturpakt“ betroffenen Bereichen;
- von Mitgliedern des Ausschusses für Umwelt und nachhaltige Entwicklung;
- von Mitgliedern des Ministeriums für Landwirtschaft, Forstwirtschaft und ländliche Entwicklung;
- des Mitglieds des Kollegiums der Bürgermeister und Schöffen, das mit der Überwachung der Umsetzung des „Naturpakts“ beauftragt ist
- des Beraters Pacte Nature;
- des territorial zuständigen Natur- und Forstbeauftragten;
- eines Gemeindebeamten.

## 4.

### Kommunale Gewerkschaften

#### 4.1. Ernennung eines Delegierten der Gemeinde Schuttrange beim Syndikat „SIAS“

In Anbetracht dessen, dass der Vorstand des Syndikats nach der Verabschiedung der neuen Statuten des SIAS erneuert werden muss, führt der Gemeinderat eine geheime Abstimmung durch und beschließt einstimmig, Herrn Claude MARSON, Gemeinderat, zum Delegierten der Gemeinde Schüttringen im interkommunalen Syndikat „SIAS“ zu ernennen.

## 5.

### Kommunale Finanzen

#### 5.1. Präsentation des Mehrjahresfinanzierungsplans

Der Gemeinderat nimmt den Mehrjahresfinanzierungsplan für den Zeitraum 2022 bis 2027 zur Kenntnis, der einen Gesamtüberblick über die finanziellen Verpflichtungen und Mittel ermöglicht.

Dank einer umsichtigen Haushaltspolitik und einer sorgfältigen Verwaltung der öffentlichen Mittel ergibt sich aus diesem Plan, dass die finanzielle Situation der Gemeinde in den kommenden Jahren solide und ausgeglichen bleiben wird.

#### 5.2. Genehmigung einer Vereinbarung über die vorübergehende Nutzung eines Grundstücks im Parc d'activités Syrdall in Munsbach

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, eine Vereinbarung zur vorübergehenden Nutzung mit der Aktiengesellschaft „OBG LUX SA“ aus Ellange zu genehmigen. Durch diese Vereinbarung

wird die Gesellschaft ermächtigt, auf einem Teil einer kommunalen Parzelle, die im Kataster unter der Nummer 775/4266 Sektion „B“ von Munsbach eingetragen ist, Container abzustellen und Parkplätze einzurichten. Dies geschieht ausschließlich im Rahmen der Bauarbeiten für einen Enteisungswassersammler, der vom zukünftigen Flughafenbecken zur Kläranlage in Uebersyren führen soll und im Auftrag der Straßen- und Brückenverwaltung gebaut wird.

#### 5.3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Teilsanierung eines Kanals in der Rue St. Donat in Schrassig

In seiner Sitzung vom 24. November 2021 hat der Gemeinderat das Wegerecht über das fragliche Grundstück akzeptiert und nun beschließt er einstimmig, den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag vom 15. Februar 2022 für die Teilsanierung einer in der Rue St Donat in Schrassig gelegenen Kanalisation in Höhe von 81.500,00 € (inkl. MwSt.) zu genehmigen.

#### 5.4. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Beteiligung der Gemeinde an der Anschaffung eines Fahrzeugs durch den gemeinnützigen Verein „Schëtter Jugendhaus“ und Aufnahme eines neuen diesbezüglichen Artikels

Der Gemeinderat beschließt einstimmig:

- die Beteiligung der Gemeinde Schüttringen an der Anschaffung eines Fahrzeugs durch die asbl „Schëtter Jugendhaus“ in Höhe von 50% des Angebots vom 14.12.2021 zu genehmigen;
- die Einsetzung eines Haushaltsartikels mit dem Titel „Beteiligung der Gemeinde an der Anschaffung eines Fahrzeugs durch das Schëtter Jugendhaus asbl“ mit einem Kredit von 25.000 € im außerordentlichen Haushalt 2022 zu genehmigen.

## 6.

### Sozialangelegenheiten

#### 6.1. Genehmigung der Konvention für das Jahr 2022 über den Betrieb der Jugendzentren „Schëtter Jugendhaus“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die mit dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend und der a.s.b.l. „Schëtter Jugendhaus“ unterzeichnete Vereinbarung zu genehmigen. Letztere regelt den Betrieb der Jugendbegegnungsstätte in Munsbach. Die finanzielle Beteiligung beläuft sich auf 116.005,00 €.

#### 6.2. Genehmigung der Vereinbarung über den Betrieb des „Senior Club Syrdall“ für das Jahr 2022

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Vereinbarung für das Jahr 2022 über den Betrieb eines regionalen Animations- und Betreuungszentrums für ältere Menschen „Club Senior Syrdall“ zu genehmigen. Die finanzielle Beteiligung beläuft sich auf 12.843,00 €.

#### 6.3. Genehmigung der Vereinbarung für das Jahr 2022 bezüglich der Betreuungseinrichtung „Maison Relais pour enfants“ für nicht schulpflichtige Kinder

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die dreiseitige Konvention „Maison Relais pour Enfants“ für das Jahr 2022 mit dem Ministerium für Erziehung, Kinder und Jugend und der Verwaltungsorganisation „Caritas - Jeunes et Familles asbl“ über den Betrieb der Aufnahmestruktur für nicht schulpflichtige Kinder „Maison Relais Schuttrange - An der Dällt“ zu genehmigen.

#### 6.4. Genehmigung der Vereinbarung für das Jahr 2022 über die Betreuungseinrichtung „Maison Relais pour enfants“ für Schulkinder

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die dreiseitige Konvention „Maison Relais pour Enfants“ für das Jahr 2022 mit dem Ministerium für Erziehung, Kinder und Jugend und der Verwaltungsorganisation „Caritas - Jeunes et Familles asbl“ über den Betrieb der Betreuungseinrichtung für Schulkinder „Maison Relais Schuttrange - An der Dällt“ zu genehmigen.

#### 6.5. Genehmigung einer Konvention bezüglich der Organisation und Finanzierung des Sozialamtes „Iewëschte Syrdall“ für das Jahr 2022

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die zwischen dem Ministerium für Familie und Integration, den Gemeinden Contern, Sandweiler, Schuttrange, Weiler-la-Tour und dem Sozialamt „Iewëschte Syrdall“ unterzeichnete Konvention über die Organisation und Finanzierung der Aktivitäten des Sozialamtes für das Jahr 2022 zu genehmigen. Die von der Gemeinde Schuttrange zu übernehmenden Betriebskosten belaufen sich auf 77.375,13 €.

## 7.

### Vorkaufsrecht

#### 7.1. Entscheidung über die Ausübung eines Vorkaufsrechts an Grundstücken in Schüttringen, Rue de Canach

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, sein Vorkaufsrecht nicht zu den Preisen und Bedingungen auszuüben, die in der Mitteilung über den Verkauf von 2 Grundstücken, die im Kataster der Gemeinde Schüttringen unter den Nummern 74/4815 und 74/4816 eingetragen sind und sich in der Ortschaft „Rue de Canach“ in Schüttringen befinden, genannt werden.

#### 7.2. Entscheidung über die Ausübung eines Vorkaufsrechts an Grundstücken in Schrassig, rue d'Oetrange

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, sein Vorkaufsrecht nicht zu den Preisen und Bedingungen auszuüben, die in den Notifizierungsunterlagen zum Verkauf von drei Grundstücken genannt werden, die im Kataster der Gemeinde Schüttringen unter den Nummern 395/4889, 395/1890 und 395/1891, lieu-dit „Rue d'Oetrange“, eingetragen sind.

## 8.

### Kommunale Reglements

#### 8.1. Bestätigung von drei temporären Notfall-Verkehrsregelungen in Uebersyren, rue de Beyren, in Schuttrange, rue du Village und in Neuhausgen, rue de Senningen

So hat der Gemeinderat einstimmig bestätigt:

- die zeitweilige Änderung der kommunalen Verkehrsordnung, die am 6. Januar 2022 vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium beschlossen wurde;
- die zeitweilige Änderung der kommunalen Verkehrsordnung, die am 15. Dezember 2021 vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium beschlossen wurde;
- die zeitweilige Änderung der kommunalen Verkehrsordnung, die am 16. Februar 2022 vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium beschlossen wurde.

## 9.

### Beratende Kommissionen

#### 9.1. Ersetzung von Mitgliedern in den beratenden Ausschüssen für kulturelle Angelegenheiten und für Sport und Freizeit

Der Gemeinderat beschließt einstimmig:

- Herrn Remy LABBE aus Schrassig als Nachfolger von Herrn Guy JOURDAIN als Mitglied in die beratende Kommission für kulturelle Angelegenheiten zu berufen;
- Herrn Andy KISER aus Schüttringen als Mitglied in die beratende Kommission für Sport und Freizeit zu ernennen, als Nachfolger von Herrn Steve BACK;
- Herrn Guy FONCK aus Schuttrange als Mitglied in die beratende Kommission für Sport und Freizeit als Nachfolger von Frau Samantha SCHWEICH zu ernennen;
- Herrn Alain KIEFFER aus Schuttrange als Mitglied in die beratende Kommission für Sport und Freizeit zu ernennen, als Nachfolger von Herrn Claude MULLER.

## 10.

### Schriftliche Fragen der Räte

Keine.

Die gesamte Sitzung des Gemeinderats von Schüttringen ist abrufbar unter: <https://www.schuttrange.lu/politique/seances-du-conseil-communal>





DE

## Gemeinderatssitzung 23.03.2022

Bürgermeister Jean-Paul JOST begrüßt zu der 2. Sitzung des Gemeinderats im Jahr 2022 und informiert die Mitglieder des Gemeinderates über Folgendes:

- dass am 24. Februar ein Treffen zwischen der Flugsicherungsbehörde (ANA) und zwei Gewerkschaften der Gemeinde Schüttringen stattgefunden hat, um die Problematik der Lärmbelästigung durch den Sportflugverkehr zu erörtern. Die Behandlung von Beschwerden, die bei der ANA eingehen, sowie die Einhaltung der von der Sportfliegerei zu benutzenden Flugrouten sind weitere Punkte, die mit dem Verkehrsministerium geklärt werden müssen.
- dass am 28. Februar die offizielle Einweihung des neuen „Ruffbus Syrdall“ stattfand, eines Pendelbusses, der ab dem 1. März sowohl auf dem Gebiet der Gemeinde Schüttringen als auch auf dem Gebiet der Gemeinde Niederanven fahren wird. Neben den beiden Gemeinden werden auch mehrere Haltestellen in den Nachbargemeinden Betzdorf, Contern und Sandweiler sowie das Rehabilitationszentrum und das Krankenhaus Kirchberg bedient.
- dass am 28. Februar auch die Grundsteinlegung für die neue Syrdall-Polizeistation in Niederanven stattgefunden hat.
- dass das Schöffengericht am 3. März eine Unterredung mit dem Ausschuss für Familie, Senioren und Soziales und den Vertretern des „Club Senior Syrdall“ hatte, in dessen Auftrag sich der neue Verantwortliche, Herr Georges Muller, vorgestellt hat. Es wurde auch über die aktuelle und zukünftige Zusammenarbeit zwischen dem Seniorenclub Syrdall, der Kommission und der Vereinigung Amiperas diskutiert.
- dass am 5. März das traditionelle „Burgbrennen“ stattfand, das vom Jugendclub organisiert wurde. Die Veranstaltung war ein Erfolg und der Bürgermeister dankte dem Jugendclub für sein Engagement, diese Tradition in der Gemeinde aufrechtzuerhalten.
- dass am 6. März das traditionelle „Stamminet“ stattfand, das von der Kommission für Integration und Chancengleichheit organisiert wurde, ein Treffen, das ebenfalls ein großer Erfolg war.
- dass am 8. März der Weltfrauentag stattfand, ein Ereignis, das in der Gemeinde Schüttringen mit der Verteilung von Rosen seitens der Kommission für Integration und Chancengleichheit gefeiert wurde. Parallel dazu wurde eine Aktion zur Befestigung von Straßenschildern mit Namen von weiblichen Persönlichkeiten gestartet, um daran zu erinnern, dass Straßen weiterhin überwiegend nach männlichen Persönlichkeiten benannt werden.
- dass am 10. März das Projekt zur Erneuerung des Spielplatzes in der Siedlung „An der Uecht“ in Schüttringen den interessierten Einwohnern der Gemeinde vorgestellt wurde.
- dass am 12. März der „Schëtter Maart“ stattgefunden hat, der dieses Mal parallel zum „Repair Café“ organisiert wurde. Die Reparaturwerkstatt war ein großer Erfolg.
- dass am 19. März die Pflanzaktion eines Baumes für die Neugeborenen der Gemeinde auf dem Spielplatz „Um Kallek“ in Schüttringen stattgefunden hat. Die Aktion war ein Erfolg und das Wetter spielte mit.
- dass am 22. März im Rahmen des Projekts zur Erweiterung des Schulcampus ein Besuch von Schulen in Leudelange und Düdelingen stattgefunden hat. Es war eine interessante Exkursion und die am Projekt beteiligten Akteure werden in Kürze eine Bilanz der besuchten Infrastrukturen ziehen.

- dass am Samstag, den 26. März, die Putzaktion „Grouss Botz“ auf dem Gebiet der Gemeinde stattfindet.
- dass am 30. März und 1. April das Abschlusskolloquium des städtebaulichen Wettbewerbs „Een neien Duerfkär fir Schëtter“ sowie die Bekanntgabe des Gewinners des Wettbewerbs stattfinden wird. Gleichzeitig haben die Besucher die Möglichkeit, eine Ausstellung zu sehen, die die drei ausgewählten Projekte unter die Lupe nimmt.

Anschließend informiert Bürgermeister Jean-Paul Jost über die aktuelle Situation des Covid-19 auf dem Schulcampus, die aufgrund der vielen positiv getesteten Kinder und der abwesenden Lehrkräfte derzeit weiterhin angespannt ist.

Herr Jost informiert, dass die Gemeinde Schüttringen ebenfalls 2 Klassen mit ukrainischen Kindern aufnehmen wird. Diese Klassen werden zunächst im „Pavillon“ in Münsbach untergebracht. Die Gemeinde hat auch gerade die ersten ukrainischen Familien registriert. Eine Reihe von Gemeindebewohnern haben angeboten, Flüchtlinge aufzunehmen oder freie Unterkünfte zur Verfügung zu stellen. Das Familienministerium wird über das luxemburgische Rote Kreuz und die Caritas die Eignung der angebotenen Unterkünfte sowie deren Eigentümer überprüfen.

Anschließend informiert der Bürgermeister kurz über die Gemeindefinanzen. Im Jahr 2021 wurden 16.939.834 € an KGS (Kommunale Gewerbesteuer) generiert. Davon verbleiben 2.437.369 € bei der Gemeinde, was ein Plus von 202.000 €, gegenüber dem im berechtigten Haushalt vorgesehenen Betrag bedeutet. In Bezug auf den FDGC (Fonds de dotation globale des communes) erhält die Gemeinde 13.714.896 € für das Jahr 2021, was einen Überschuss von 465.654 € gegenüber der Berechnung im berechtigten Haushalt darstellt. Von den 13,7 Millionen Euro werden 737.000 € aus dem Topf „Beschäftigte Arbeitsplätze“ generiert.

Des Weiteren informiert der Bürgermeister den Gemeinderat, dass der Ausschuss für Sport und Freizeit mit Herrn Patrick Weirig einen neuen Vorsitzenden haben wird.

Zum Schluss berichtet Bürgermeister Jean-Paul Jost über die Baustellen und Projekte der Gemeinde:

- Was die Arbeiten in der Rue du Village betrifft, so hofft die Gemeinde, diese vor dem kollektiven Urlaub abgeschlossen zu haben. Die Asphaltdecke bis zur Rue de la Forêt wird fertiggestellt und die Bäume werden dort gepflanzt.
- Die Arbeiten in der Rue de Senningen in Neuhäusgen kommen ebenfalls gut voran.
- Die Arbeiten an der Quelle Birelergronn sind fast abgeschlossen. Im Moment werden die letzten Wasserproben entnommen, sodass die Quelle bald an das Wassernetz angeschlossen werden kann.
- Auch der Ausbau des Dachgeschosses der alten Schule in Schüttringen kommt gut voran.
- Die Büros für die Mitarbeiter des Schulsekretariats auf dem Schulcampus werden nach den Osterferien fertiggestellt.
- Was den künftigen Bau des Komplexes Recyclingzentrum/CGDIS/Gemeindewerkstatt betrifft, so schreiten die Planungsarbeiten fristgerecht voran.
- Auch die Bauarbeiten für die Installation des Sammelkanals für Enteisungsabwässer zwischen dem Flughafen Findel und der Kläranlage schreiten voran. In diesem Zusammenhang wird die Gemeinde in Kürze die Machbarkeitsstudie für die Einrichtung eines Radwegs auf der Trasse des Sammelkanals erhalten.
- Der Weg zwischen dem Ortsteil „Schëtterhaardt“ und der Rue du Verger wurde neugestaltet, so dass man ihn wieder angemessen befahren kann.

- Auf der Gemarkung „An der Haardt“ wurde ein neuer Waldweg angelegt, um den Landwirten Zugang zu ihren Grundstücken zu verschaffen.
- Im Rahmen des PAP Rue de Luxembourg in Schrässig wird die Infrastruktur derzeit installiert. Die ursprüngliche Genehmigung, die sich zunächst nur auf den Ausbau der Kellerräume bezog, wurde auf die Fertigstellung des Rohbaus mit dem Aufsetzen des Daches ausgeweitet.
- Was das Projekt „Alpaka“ betrifft, so ist der Bau des Stalls im Gange und die zwischen den verschiedenen Akteuren ausgearbeiteten Vereinbarungen werden für die nächste Gemeinderatssitzung vorgelegt.

## 1.

### Clubs und Vereine

#### 1.1. Genehmigung der Zuschüsse an örtliche Vereine für das Haushaltsjahr 2021

Durch ihre Gemeindeordnung, die die Kriterien festlegt, die bei der Verteilung der Zuschüsse anzuwenden sind, unterstützt die Gemeinde die örtlichen Vereine bei der Durchführung ihrer Aktivitäten im Interesse des kulturellen, sportlichen und Vereinslebens für die Einwohner der Gemeinde Schüttringen.

So beschließt der Gemeinderat für das Haushaltsjahr 2021 einstimmig, 33 lokalen Vereinigungen kumulierte Zuschüsse in Höhe von 47.914,94 € zu gewähren.

#### 1.2. Genehmigung der Auflistung von Budgetänderungen für das Rechnungsjahr 2022

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, für das Haushaltsjahr 2022 diverse Spenden in Höhe von 12.800,00 € an 58 als gemeinnützig anerkannte Vereine und Organisationen zu gewähren.

#### 1.3. Entschlüsse zur Unterstützung der Ukraine, die Opfer einer militärischen Aggression Russlands ist

Da Russland am Donnerstag, dem 24. Februar, unter Missachtung des Völkerrechts eine militärische Invasion der Ukraine begonnen hat und diese Invasion den Frieden, der seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs in Europa herrscht, stark gefährdet, hat der Gemeinderat einstimmig folgende Entschlüsse getroffen:

- a. die russische Militärangriff gegen die Ukraine unter Missachtung des Völkerrechts scharf zu verurteilen;
- b. ihre Solidarität zu bekunden, indem sie die ukrainische Flagge hisst und das Gemeindehaus in den Farben der Ukraine beleuchtet;
- c. sich zu mobilisieren, um Personen aufzunehmen, die internationalen Schutz beantragen;
- d. ab sofort ein Inventar der Unterbringungsmöglichkeiten zu erstellen und potenzielle Unterkünfte an das Office national de l'accueil (ONA) zu melden;
- e. NROs, die Flüchtlingen helfen, finanziell zu unterstützen;
- f. eine große Sammlung von lebensnotwendigen Gütern für das ukrainische Volk zu organisieren;
- g. der luxemburgischen Regierung zur Verfügung zu stehen, um in irgendeiner Weise zur Bereitstellung lebensnotwendiger Hilfe für das ukrainische Volk beizutragen.

#### 1.4. Genehmigung von Spenden zur Unterstützung der Opfer der Krise in der Ukraine

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, seine Solidarität mit der von der militärischen Aggression Russlands traumatisierten Bevölkerung zu bekunden und eine Spende in Höhe von insgesamt

5.000 € zu gewähren, die an folgende Vereine verteilt werden soll:

- Médecins Sans Frontières Luxemburg;
- Unicef Lëtzebuerg;
- Rotes Kreuz Lëtzebuerg;
- Caritas Lëtzebuerg;
- LUKraine asbl - Ukrainische Gemeinschaft in Luxemburg.

## 2.

### Kommunaler Integrationsplan

#### 2.1. Genehmigung der Pläne und Kostenvorschläge für den Ausbau einer zusätzlichen bezahlbaren Wohnung im Dachgeschoss des Hauses in Schüttringen, 107, Rue Principale

Nach dem Erwerb im Jahr 2015 hatte die Gemeinde zwei Mietwohnungen mit erschwinglichen Mieten in dem Haus in Schüttringen, 107, Rue Principale, eingerichtet.

Da sich das Dachgeschoss des Gebäudes anbietet, eine zusätzliche bezahlbare Wohnung zu schaffen, beschließt der Gemeinderat einstimmig, die vom Architekturbüro CUBUS aus Schrässig erstellten Pläne und Kostenvorschläge vom 23. März 2022 für den Ausbau einer zusätzlichen Mietwohnung zum Preis von 329.660,37 € ink. MwSt. zu genehmigen.

#### 2.2. Genehmigung eines Kostenvorschlags für die Anpassung und Renovierung der Räumlichkeiten des Chors und Genehmigung des entsprechenden Zusatzkredits

Unter Berücksichtigung der Stellungnahmen des Service national de la sécurité dans la fonction publique und der Gesellschaft „Seco Safety asbl“, die im Anschluss an die Bereitstellung der Räumlichkeiten für die Bedürfnisse der von der UGDA organisierten Musikschule eingeholt wurden, beschließt der Gemeinderat einstimmig, den vom technischen Dienst der Gemeinde Schüttringen erstellten zusätzlichen Kostenvorschlag vom 10. März 2022 für Konformitäts- und Renovierungsarbeiten der Räumlichkeiten des Chors in Höhe von 135.000,00 € ink. MwSt. zu genehmigen.

## 3.

### Urbanismus

#### 3.1. Genehmigung einer Änderung des Reglements über Gebäude, öffentliche Wege und Standorte (Art. 28, 29, 42 und 62)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die:

- Artikel 28 - Stütz-, Aufschüttungs- und Abgrabungsarbeiten;
  - Artikel 29 - Einfriedungen und Einrichtungen an den Trennungsgrenzen;
  - Artikel 42 - Besondere Maßnahmen in Überschwemmungsgebieten und
  - Artikel 62 - Hausmüllraum
- der kommunalen Verordnung über Gebäude, öffentliche Straßen und Grundstücke zu ändern.

#### 3.2. Genehmigung eines Kaufvertrags über eine Fläche für einen Fuß- und Radweg in Uebersyren, 24, Am Pratel

Im Hinblick auf die Einrichtung eines Fuß- und Radweges, der die Straße „Am Pratel“ mit der Straße „In den Atzingen“ in Uebersyren verbindet, beschließt der Gemeinderat einstimmig, einen Kaufvertrag für den Erwerb von zwei Parzellen mit einer Gesamtfläche von 0,84 Ar in dem Ortsteil „Am Pratel“ zu einem Gesamtpreis von 109.200,00 € zu genehmigen.

**3.3. Genehmigung eines Vertrags über die Bereitstellung einer Parzelle, die der Gemeinde gehört und in Schüttringen, Ortsteil „Unter dem Hoimesbusch“ liegt**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den am 9. Februar 2022 unterzeichneten Pachtvertrag über ein Grundstück mit einer ungefähren Fläche von 0,60 Ar, das zum öffentlichen Bereich der Siedlung „Unter dem Hoimesbusch“ gehört, zu genehmigen.

**3.4. Genehmigung eines Antrags auf Parzellierung eines Grundstücks gemäß Artikel 29 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die Gemeindeplanung und Stadtentwicklung - Neuhäusgen, Rue de Senningen**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Antrag auf Parzellierung eines Grundstücks, das im Kataster der Gemeinde Schüttringen, Sektion B von Münsbach, unter der Nummer 1479/3913 eingetragen ist, zur Schaffung von zwei Bauparzellen zu genehmigen, dies unter der Bedingung, dass der Gemeinde kostenlos die Fläche Nr. 1479/XXX3 mit einer Fläche von 1,03 Ar abgetreten wird.

Den Erwerb der Parzelle 1479 [XXX3] erfolgt zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Integration der Parzellen in das öffentliche Straßennetz.

**4.****Umwelt und nachhaltige Entwicklung****4.1. Vereinbarung über die finanzielle Verteilung der Kosten im Zusammenhang mit dem Maßnahmenprogramm für die Schutzzone um die Trinkwasserfassungen „Scheedhaff“**

Im Rahmen der Schutzzonen um die Grundwasserfassungen beschließt der Gemeinderat einstimmig, die vom Bürgermeister und Schöffenkollegium am 17. März 2022 unterzeichnete Konvention zu genehmigen, die die finanzielle Verteilung der Kosten in Verbindung mit dem Maßnahmenprogramm der Schutzzone um die Trinkwasserfassungen „Scheedhaff“ zum Gegenstand hat.

**5.****Studenten****5.1. Entscheidung über die Einstellung von Studenten während der Schulferien 2022**

Der Vorschlag des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, Studenten zwischen 16 und 20 Jahren mit Wohnsitz in der Gemeinde während der Sommerferien 2022 in den verschiedenen Gemeindediensten zu beschäftigen, wurde zur Kenntnis genommen und folglich beschließt der Gemeinderat einstimmig, während der Schulferien 2022 insgesamt 57 Studenten, verteilt auf vier Perioden von maximal zwei Wochen, zu beschäftigen.

**6.****Personal****6.1. Schaffung einer Stelle für einen Arbeitnehmer mit intellektuellen Aufgaben im Rahmen der Maßnahme zur Schaffung von Eingliederungsarbeitsplätzen für Langzeitarbeitslose von mindestens 50 Jahren**

In Anbetracht der Tatsache, dass mehrere Gemeindebeamte eine Teilzeitarbeit oder unbezahlten Urlaub beantragt haben, beschließt

der Gemeinderat einstimmig, eine Stelle für einen Arbeitnehmer mit intellektueller Aufgabe im Rahmen der Maßnahme zur Schaffung von Eingliederungsarbeitsplätzen für Langzeitarbeitslose im Alter von mindestens 50 Jahren zu schaffen.

**7.****Kommunale Finanzen****7.1. Genehmigung des Lastenhefts im Rahmen des städtebaulichen Wettbewerbs zur Sanierung des Zentrums von Schüttringen**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den am 15. März 2022 vom Stadtplanungsamt ausgearbeiteten zusätzlichen Kostenvoranschlag für die Durchführung eines städtebaulichen Wettbewerbs zur Neugestaltung des Zentrums von Schüttringen in Höhe von 202.000,00 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

**7.2. Genehmigung eines Kostenvorschlags für die Anschaffung von Fahrzeugen für den „Service Technique“**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den vom technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag vom 15. März 2022 für die Anschaffung eines Kleintransporters für den technischen Dienst und zweier Elektrofahrzeuge für die Hausmeisterdienste in Höhe von 141.000,00 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

**7.3. Genehmigung eines Kostenvorschlags für die Anschaffung von Werkzeugen und Ausrüstungen für den „Service Technique“**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag vom 16. März 2022 für den Erwerb von Werkzeugen und Ausrüstungen für die technische Halle in Höhe von 67.500,00 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

**8.****Kommunale Reglements****8.1. Bestätigung von zwei temporären Notfall-Verkehrsregelungen in Schrassig, Rue de Luxembourg und in Münsbach, Rue Gabriel Lippmann**

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig:

- die zeitweilige Änderung der kommunalen Verkehrsordnung, die am 7. März 2022 vom Bürgermeister und Schöffenkollegium beschlossen wurde;
- die zeitweilige Änderung der kommunalen Verkehrsordnung, die am 17. März 2022 vom Bürgermeister und Schöffenkollegium beschlossen wurde.

**9.****Schriftliche Fragen der Räte**

Keine

Die gesamte Sitzung des Gemeinderats von Schüttringen ist abrufbar unter: <https://www.schuttringen.lu/politique/seances-du-conseil-communal>



FR

**Conseil communal  
23.02.2022**

Monsieur le bourgmestre Jean-Paul JOST souhaite la bienvenue à la 1<sup>re</sup> séance du conseil communal en 2022 et informe les membres du conseil communal :

- que le 29 décembre 2021 la commune a organisé une réunion avec les riverains du Kiischteeewee en vue de trouver une solution à l'encombrement de la rue par des voitures mal stationnées et posant ainsi problème au passage des véhicules de service, comme p.ex. l'équipe de salage, les pompiers, etc. La réunion fut constructive et les riverains concernés ont témoigné de la compréhension. Le bourgmestre ajoute qu'un règlement précisant les conditions de stationnement dans les cités sera présenté au vote lors d'une des prochaines séances du conseil communal.
- que le 5 janvier 2022 il y a eu une entrevue de la commune avec les responsables du CGDIS pour tirer un bilan de l'année passée. Le bourgmestre informe sur une délocalisation de certains équipements du site de Schüttringen vers la centrale CGDIS à Luxembourg-Ville.
- que les 11 et 12 janvier a eu lieu le colloque dans le cadre du concours urbanistique pour le réaménagement du « Schëtter Duerfkär ». Les habitants ont eu l'opportunité d'adresser des remarques ou suggestions supplémentaires aux 3 bureaux urbanistes retenus. Le vainqueur du concours sera délivré lors du prochain colloque fin mars.
- que le 7 février a eu lieu une entrevue avec l'entente du PAS (Parc d'activité Syrdall) pour discuter de la connexion du parc d'activité au réseau de transport commun RGTR. En effet, il se pose encore des problèmes, en particulier parce que le nouveau réseau de transport fonctionne moins bien que les navettes supprimées. En outre, des soucis au sujet des prix croissants de l'énergie furent évoqués.
- sur une réunion avec les associations de la commune de Schüttringen à la date du 10 février et traitant de la nouvelle demande en ligne pour l'allocation de subsides. Les associations furent également interrogées sur leur intérêt pour participer à l'organisation du « Télévie 2023 », édition organisée par la commune de Schüttringen.
- que le 22 février a eu lieu une entrevue des communes de Schüttringen et Niederanven avec le ministre de l'économie Franz Fayot en vue de la possibilité de réalisation de nouvelles zones d'activités dans le cadre des plans sectoriels définis. Le bourgmestre Jean-Paul JOST souligne que la proposition de nouvelles zones d'activités ne constitue pas de priorité pour le moment et que la restructuration des zones d'activités existantes ainsi qu'une meilleure connexion aux transports en commun, comme p.ex. réalisation d'un arrêt train seraient des étapes prioritaires à atteindre.

Ensuite, Monsieur le bourgmestre donne connaissance :

- qu'une entrevue est prévue pour le 24 février entre l'administration de la navigation aérienne et les syndicats de la commune pour discuter de la problématique des dérangements sonores provoqués par la navigation aérienne sportive.
- que le 5 mars aura lieu le traditionnel « Buergbrennen » à Al-Schëtter.
- que le 6 mars sera organisé de nouveau le traditionnel « Stamminet » par la commission de l'Intégration et de l'Égalité des Chances

- la commune engagera sou peu un concierge, deux ouvriers ainsi qu'une personne supplémentaire pour la gestion du service eau.
- les différents services communaux sont en train de regarder combien d'étudiants pourront être engagés cette année pendant les vacances scolaires.
- que la situation sanitaire due au Covid-19 s'est nettement améliorée ces derniers temps sur le site du campus scolaire ; seuls quelques cas positifs seraient recensés en ce moment.
- que le plan d'aménagement particulier (PAP) « Am Bréim » à Schüttringen est entré en procédure et pourra être consulté par le public jusqu'au 11 mars.
- que les 3 rues, à savoir rue de la Syre, rue de l'Orée et la rue Hoimesbusch, marquées par un panneau « pas de salage » ne seront effectivement plus salées en hiver, excepté en cas de neige et de pluie givrée.

Après, Monsieur le Bourgmestre donne encore un bref aperçu sur les chantiers communaux en cours :

- Les travaux dans la rue du Village avancent bien et l'asphalte pourra bientôt être aménagé. L'accès vers la rue de la Forêt continue d'être garanti.
- Les travaux dans la rue de Senningen ont débuté et celle-ci sera fermée au trafic pendant un an et demi.
- Le réaménagement de la source « Birelergronn » sera bientôt terminé ; il reste seulement quelques équipements techniques à installer.
- Les fouilles réalisées par l'entreprise Post Télécommunications dans la rue de Beyren seront bientôt terminées. Les fouilles sur le dernier tronçon près des rails seront exécutées pendant la période de l'été quand les trains ne circuleront pas. Des fouilles à d'autres endroits de la commune ont également eu lieu, afin de localiser des gaines existantes et de réaliser l'extension de la fibre optique au plus vite sur l'ensemble du territoire de la commune.
- Les deux maisons sises à Uebersyren, rue de la Montagne seront achevées au cours des mois de mai-juin et pourront alors être mises en adjudication pour la location.
- L'extension et le réaménagement du bâtiment « Al-Schoul » sont en cours.
- En ce qui concerne la construction du nouveau complexe centre de recyclage/CGDIS/atelier communal, la commune a trouvé un accord avec l'Administration des Ponts et Chaussées pour un échange de terrain.
- Dans le cadre de la planification de l'extension du campus scolaire, le service scolaire et le conseil communal prévoient de visiter quelques autres écoles modèles pour récolter des idées conceptuelles.
- Les travaux pour la pose du canal collecteur des eaux usées de l'Aéroport Findel vers la station d'épuration sont en cours. Un bureau d'étude est mandaté par l'État pour étudier la faisabilité de l'installation de la piste cyclable sur le tracé du canal collecteur.

Ensuite, Madame Nora FORGIARINI, échevine, rend compte qu'à partir du 1<sup>er</sup> mars, le bus de la commune de Niederanven, le « Charly » fusionnera avec le « Syri-Express » de la commune de Schüttringen pour former le « Ruffbus Syrdall » commun. Cette fusion permettra une utilisation plus efficace des deux bus qui, dans leur nouveau design, desserviront l'ensemble des territoires des deux communes. Outre les deux communes, plusieurs arrêts sont également desservis dans les communes voisines de Betzdorf, Contern et Sandweiler, ainsi que le centre de rééducation et l'hôpital Kirchberg. Le bus est désormais entièrement gratuit et l'inauguration officielle aura lieu le 28 février.



Pour finir, Monsieur Serge THEIN, échevin, informe sur les activités de l'UGDA ainsi que sur des infos reçues par la responsable de musique de la commune. Malheureusement, l'audition pour la remise des diplômes n'a pas pu être tenue et les élèves ont reçu leur diplôme par voie postale. En tout, pas moins de 198 diplômes ont été discernés à 129 élèves de musique. Finalement, la remise des diplômes nationaux aura lieu le 27 mars. Lors de cette cérémonie, 17 élèves recevront un diplôme.

## 1. Enseignement fondamental et structures d'accueil

### 1.1. Présentation du projet pédagogique Alpaka et approbation du devis y relatif

Les responsables de la Maison Relais « An der Dällt » et de la Maison des Jeunes « Schëtter Jugendhaus », avec la Commune de Schuttrange, avaient eu l'idée de lancer un projet pour l'hébergement d'animaux près du nouveau jardin de l'école « Schoulgaart » afin de sensibiliser les enfants à notre environnement et au bien-être des animaux. Les responsables de la Maison Relais présentent le concept du projet pédagogique pour la tenue de 4 Alpaka sur le site scolaire au conseil communal. Celui-ci approuve le projet « Alpaka » et décide à l'unanimité d'approuver le devis au montant estimatif de 85.000€ ainsi que d'approuver un crédit supplémentaire de 25.000€ au budget extraordinaire 2022.

## 2. Urbanisme

### 2.1. Adoption d'un projet d'aménagement particulier à Munsbach, Rue Henri Tudor

Le bureau d'ingénieurs-conseils BEST du Senningerberg a soumis à la Commune un projet d'aménagement particulier « rue Henri Tudor » à Munsbach pour le compte de la société anonyme AUTOMOTION sur un terrain sis au Parc d'activités Syrdall II à Munsbach, d'une superficie de 90,35 ares. Le projet propose l'aménagement de trois lots destinés à la construction de six bâtiments à vocation principale d'activités industrielles légères, artisanales, de commerce de gros, de transport ou logistique, des activités de prestations de services commerciaux, ainsi qu'aux équipements collectifs techniques.

Ainsi, le conseil communal décide à l'unanimité d'adopter le projet d'aménagement particulier « rue Henri Tudor » à Munsbach, au nom et pour compte de la société anonyme AUTOMOTION, concernant un terrain sis à Munsbach, Parc d'activités Syrdall II et inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, sous le numéro 897/3870.

### 2.2. Approbation de deux actes de cession à titre gratuit dans le cadre du PAP rue de Luxembourg à Schrassig

Dans cadre du plan d'aménagement particulier « rue de Luxembourg » à Schrassig adopté par le conseil communal en date du 25 novembre 2020, celui-ci est appelé sous ce point à accepter la cession gratuite des infrastructures publiques du PAP.

Ainsi, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver :

- l'acte de cession à titre gratuit du 18 janvier 2022 relatif à la cession de deux parcelles sous les numéros 395/1775 et 395/1868, d'une contenance totale de 4,51 ares ;
- l'acte de cession à titre gratuit du 18 janvier 2022 relatif à la cession d'une parcelle, sous le numéro 395/1878, d'une contenance de 0,45 ares.

La cession est faite dans un but d'utilité publique, à savoir l'intégration des parcelles dans le domaine public communal.

## 3. Environnement et développement durable

### 3.1. Convention concernant la collaboration régionale des programmes de mesures en zone de protection autour des captages d'eau potable – animateur ressources eau potable

Par des règlements grand-ducaux, l'État a créé des zones de protection autour des captages d'eau souterraine servant de ressource à la production d'eau destinée à la consommation humaine et par décision du Conseil de Gouvernement du 9 mai 2018, il a reconnu d'intérêt national la coordination et le suivi régional des programmes de mesures en zone de protection autour de ces captages d'eau potable avec la contribution du Fonds pour la gestion de l'eau aux frais de personnel liés aux travaux de coordination réalisés par un « animateur ressources eau potable ».

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention signée par le collège des bourgmestre et échevins le 20 janvier 2022 et ayant pour objet l'instauration d'un comité d'accompagnement et la fixation des modalités d'engagement et de financement d'un « animateur ressources eau potable » à engager par le syndicat « SIAS ». Ceci dans le but de l'établissement, la mise en œuvre, la coordination et le suivi régional des programmes de mesures des zones de protection.

### 3.2. Approbation du contrat « Pacte Nature »

Par la loi du 30 juillet 2021, l'État a décidé de la création d'un pacte nature avec les communes, qu'en vue de promouvoir davantage l'engagement au niveau communal pour la protection de la nature et des ressources naturelles, la lutte contre le déclin de la biodiversité, la restauration des biotopes et habitats, le rétablissement de la connectivité écologique, la résilience des écosystèmes et le rétablissement des services écosystémiques.

Sous ce point, le conseil communal décide à l'unanimité :

- d'approuver le contrat « Pacte Nature » signé en date du 4 novembre 2021 par le collège des bourgmestre et échevins ;
- de confier à Madame Nora FORGIARINI, échevine responsable de l'Environnement, le suivi de la mise en œuvre du « Pacte Nature ».

### 3.3. Mise en place d'une « Équipe Pacte Nature » pluridisciplinaire

Le conseil communal décide à l'unanimité de créer une équipe interdisciplinaire « Équipe Pacte Nature » composée comme suit :

- d'un représentant de chaque groupement/parti politique représenté au conseil communal ;
- de cinq habitants de la commune de Schuttrange ayant des qualifications en matière touchée par le « Pacte Nature » ;
- de membres de la Commission de l'Environnement et du Développement durable ;
- de membres de l'Agriculture, de la Sylviculture et du Développement rural ;
- du membre du collège des bourgmestre et échevins en charge du suivi de la mise en œuvre du « Pacte Nature »
- du conseiller Pacte Nature ;
- du préposé de la nature et des forêts territorialement compétent ;
- d'un fonctionnaire communal.

## 4. Syndicats communaux

### 4.1. Désignation d'un délégué de la Commune de Schuttrange auprès du syndicat « SIAS »

Considérant que le comité du syndicat est à renouveler suite à l'approbation des nouveaux statuts du SIAS, le conseil communal procède au vote secret et décide à l'unanimité de nommer Monsieur Claude MARSON, conseiller communal, comme délégué de la commune de Schuttrange au syndicat intercommunal « SIAS ».

## 5. Finances communales

### 5.1. Présentation du Plan Pluriannuel de Financement

Le conseil communal prend connaissance du Plan Pluriannuel de Financement pour la période 2022 à 2027 permettant de disposer d'une vue globale des engagements et moyens financiers.

Grâce à une politique budgétaire prudente et une gestion des deniers publics en bon père de famille, il ressort de ce plan que la situation financière de la commune pour les années à venir restera équilibrée et saine.

### 5.2. Approbation d'une convention d'occupation temporaire d'un terrain sis au Parc d'activités Syrdall à Munsbach

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver une convention d'occupation temporaire avec la société anonyme « OBG LUX SA » d'Ellange. Par cette convention, la société est autorisée à déposer des containers et aménager des places de stationnement sur une partie d'une parcelle communale inscrite au cadastre sous le numéro 775/4266 section « B » de Munsbach, ceci exclusivement dans le cadre des travaux de construction d'un collecteur d'eaux de dégivrage venant du futur bassin de l'aéroport vers la station d'épuration à Uebersyren pour le compte de l'Administration des Ponts et Chaussées.

### 5.3. Approbation d'un devis pour l'assainissement partiel d'une canalisation sise dans la rue S' Donat à Schrassig

Dans sa séance du 24 novembre 2021, la servitude de passage sur le terrain en question a été acceptée par le conseil communal et maintenant il décide à l'unanimité d'approuver le devis estimatif du 15 février 2022 établi par le service technique communal pour l'assainissement partiel d'une canalisation sise dans la rue S' Donat à Schrassig au montant de 81.500,00 € ttc.

### 5.4. Approbation d'un devis pour la participation de la Commune à l'acquisition d'un véhicule par l'asbl « Schëtter Jugendhaus » et inscription d'un nouvel article y afférent

Le conseil communal décide à l'unanimité :

- d'approuver la participation de la Commune de Schuttrange à l'acquisition d'un véhicule par l'asbl « Schëtter Jugendhaus » à raison de 50% de l'offre du 14.12.2021 ;
- d'approuver l'inscription au budget extraordinaire 2022 d'un article budgétaire libellé « Participation de la Commune à l'acquisition d'un véhicule par l'asbl « Schëtter Jugendhaus » avec un crédit de 25.000 €.



## 6. Affaires sociales

### 6.1. Approbation de la convention pour l'année 2022 relative au fonctionnement du centre de rencontre pour jeunes « Schëtter Jugendhaus »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention signée avec le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'a.s.b.l. « Schëtter Jugendhaus » concernant le fonctionnement du centre de rencontre pour jeunes à Munsbach. La participation financière s'élève à 116.005,00 €.

### 6.2. Approbation de la convention relative au fonctionnement du « Club Senior Syrdall » pour l'année 2022

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention pour l'année 2022 relative au fonctionnement d'un centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées « Club Senior Syrdall ». La participation financière s'élève à 12.843,00 €.

### 6.3. Approbation de la convention pour l'année 2022 concernant la structure d'accueil « Maison Relais pour enfants » pour enfants non-scolarisés

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention tripartite « Maison Relais pour Enfants » pour l'année 2022 avec le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'organisme gestionnaire « Caritas - Jeunes et Familles asbl » concernant le fonctionnement de la structure d'accueil pour enfants non-scolarisés « Maison Relais Schuttrange - An der Dällt ».

### 6.4. Approbation de la convention pour l'année 2022 concernant la structure d'accueil « Maison Relais pour enfants » pour enfants scolarisés

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention tripartite « Maison Relais pour Enfants » pour l'année 2022 avec le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'organisme gestionnaire « Caritas - Jeunes et Familles asbl » concernant le fonctionnement de la structure d'accueil pour enfants scolarisés « Maison Relais Schuttrange - An der Dällt ».

### 6.5. Approbation d'une convention relative à l'organisation et au financement de l'office social « Iewëschte Syrdall » pour l'année 2022

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention signée entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, les communes de Contern, Sandweiler, Schuttrange, Weiler-la-Tour et l'Office Social « Iewëschte Syrdall » au sujet de l'organisation et du financement des activités de l'Office Social pour l'année 2022. Les frais de fonctionnement à prendre en charge par la commune de Schuttrange s'élèvent à 77.375,13 €.

## 7. Droit de préemption

### 7.1. Décision sur l'exercice d'un droit de préemption concernant deux terrains à Schuttrange, Rue de Canach

Le conseil communal décide à l'unanimité de ne pas exercer son droit de préemption aux prix et aux conditions mentionnés dans le dossier de notification relative à la vente de 2 terrains, inscrits au cadastre de la commune de Schuttrange, sous les numéros 74/4815 et 74/4816 et situés au lieu-dit « Rue de Canach » à Schuttrange.



## 7.2. Décision sur l'exercice d'un droit de préemption concernant trois terrains à Schrassig, rue d'Oetrange

Le conseil communal décide à l'unanimité de ne pas exercer son droit de préemption aux prix et aux conditions mentionnés dans le dossier de notification relative à la vente de trois terrains, inscrits au cadastre de la commune de Schuttrange, sous les numéros 395/4889, 395/1890 et 395/1891, lieu-dit « Rue d'Oetrange ».

## 8. Confirmation de règlements communaux

### 8.1. Confirmation de trois règlements temporaires d'urgence de la circulation à Uebersyren, rue de Beyren, à Schuttrange, rue du Village et à Neuhaeusgen, rue de Senningen

Le conseil communal à l'unanimité :

- confirme la modification temporaire du règlement communal de la circulation, arrêtée le 6 janvier 2022 par le collège des bourgmestre et échevins ;
- confirme la modification temporaire du règlement communal de la circulation, arrêtée le 15 décembre 2021 par le collège des bourgmestre et échevins ;
- confirme la modification temporaire du règlement communal de la circulation, arrêtée le 16 février 2022 par le collège des bourgmestre et échevins.

## 9. Commissions consultatives

### 9.1. Remplacement de membres dans les Commissions consultatives des Affaires Culturelles et du Sport et des Loisirs

Le conseil communal décide à l'unanimité :

- de nommer Monsieur Remy LABBE de Schrassig comme membre au sein de la Commission consultative des Affaires culturelles, en remplacement de Monsieur Guy JOURDAIN ;
- de nommer Monsieur Andy KISER de Schuttrange comme membre au sein de la Commission consultative du Sport et des Loisirs, en remplacement de Monsieur Steve BACK ;
- de nommer Monsieur Guy FONCK de Schuttrange comme membre au sein de la Commission consultative du Sport et des Loisirs, en remplacement de Madame Samantha SCHWEICH ;
- de nommer Monsieur Alain KIEFFER de Schuttrange comme membre au sein de la Commission consultative du Sport et des Loisirs, en remplacement de Monsieur Claude MULLER.

## 10. Questions écrites des conseillers

Néant

L'intégralité de la réunion du conseil communal de Schuttrange peut être suivie sur : <https://www.schuttrange.lu/politique/seances-du-conseil-communal>

FR

## Conseil communal 23.03.2022

Monsieur le bourgmestre Jean-Paul JOST souhaite la bienvenue à la 2<sup>e</sup> séance du conseil communal en 2022 et informe les membres du conseil communal :

- que le 24 février a eu lieu une réunion entre l'Administration de la navigation aérienne (ANA) et deux syndicats de la commune de Schuttrange pour discuter sur la problématique des nuisances sonores provoquées par la navigation aérienne sportive. Le traitement des réclamations parvenant à l'ANA ainsi que le respect des trajectoires aériennes à emprunter par l'aviation de sport sont des points supplémentaires à clarifier avec le Ministère des Transports.
- que le 28 février a eu lieu l'inauguration officielle du nouveau « Ruffbus Syrdall », navette qui circulera à partir du 1<sup>er</sup> mars à la fois sur le territoire de la commune de Schuttrange et celle de Niederanven. Outre les deux communes, plusieurs arrêts sont également desservis dans les communes voisines de Betzdorf, Contern et Sandweiler, ainsi que le centre de rééducation et l'hôpital Kirchberg.
- qu'à la date du 28 février a eu lieu également la pose de la première pierre du nouveau commissariat de police Syrdall à Niederanven.
- que le collège échevinal a eu une entrevue en date du 3 mars avec la Commission de la Famille, du 3<sup>e</sup> Âge et des Affaires Sociales et les représentants du « Club Senior Syrdall » pour le compte duquel le nouveau responsable, Monsieur Georges Muller s'est présenté. Il fut également discuté de la collaboration actuelle et future entre le Club Senior Syrdall, la commission et l'association Amiperas.
- que le 5 mars a eu lieu le traditionnel « Buergbrennen », organisé par le Club des jeunes. L'événement fut un succès et Monsieur le Bourgmestre remercie le Club des jeunes pour son engagement à maintenir cette tradition dans la commune.
- que le 6 mars a eu lieu le traditionnel « Stamminet », organisé par la Commission de l'Intégration et de l'Égalité des Chances, rencontre qui a connu également un vif succès.
- que le 8 mars a eu lieu la journée mondiale de la femme, événement qui fut célébré dans la commune de Schuttrange par la distribution de roses de la part de la Commission de l'Intégration et de l'Égalité des Chances. En parallèle, une action de fixation de plaques de rues avec des noms de personnalités féminines fut lancée, afin de rappeler que les rues continuent d'être majoritairement nommées d'après des personnalités masculines.
- que le 10 mars le projet de renouvellement de l'aire de jeux au lotissement « An der Uecht » à Schuttrange fut présenté aux habitants intéressés de la commune.
- que le 12 mars a eu lieu le « Schëtter Maart », organisé cette fois-ci en parallèle avec le « Repair Café ». L'atelier de réparation a rencontré un vif succès.
- que le 19 mars a eu lieu l'action de plantation d'un arbre pour les nouveau-nés de la commune sur l'aire de jeux « Um Kallek » à Schuttrange. L'action fut un succès et la météo était propice.
- que le 22 mars a eu lieu, dans le cadre du projet d'extension du campus scolaire, une visite d'écoles à Leudelage et à Dudelage. L'excursion fut intéressante et les acteurs impliqués dans le projet vont tirer prochainement un bilan de l'ensemble des infrastructures visitées.

- que le samedi 26 mars aura lieu l'action « Grouss Botz » sur le territoire de la commune.
- que le 30 mars et le 1<sup>er</sup> avril aura lieu le colloque final du concours urbanistique « Een neien Duerfkär fir Schëtter » ainsi que la déclaration du lauréat du concours. Les visiteurs auront en même temps la possibilité de voir une exposition passant en revue les 3 projets retenus.

Par la suite, le bourgmestre Jean-Paul Jost informe sur la situation actuelle du Covid-19 sur le campus scolaire, situation qui continue à rester tendue en ce moment, en raison du nombre d'enfants testés positifs et des enseignants absents.

Monsieur Jost informe que la commune de Schuttrange accueillera également 2 classes composées d'enfants ukrainiens, classes qui seront aménagées dans un premier temps au « Pavillon » à Munsbach. La commune vient également d'enregistrer les premières familles ukrainiennes. Un certain nombre d'habitants de la commune ont proposé d'accueillir des réfugiés ou de mettre à disposition des hébergements libres. Le Ministère de la Famille contrôlera par le biais de la Croix-Rouge luxembourgeoise et de la Caritas l'aptitude des logements proposés ainsi que leurs propriétaires.

Ensuite, le bourgmestre renseigne brièvement sur les finances communales. Au cours de l'année 2021 furent générés 16.939.834 € en ICC (impôt commercial communal). La commune conservera 2.437.369 € de ce montant, ce qui constitue un plus de 202.000 € par rapport au montant prévu dans le budget rectifié.

En ce qui concerne le FDGC (fonds de dotation globale des communes), la commune recevra 13.714.896 € pour l'année 2021, constituant un surplus de 465.654 € par rapport au calcul dans le budget rectifié. Des 13,7 millions d'euros en sont générés 737.000 € sur base de l'enveloppe « Emplois salariés ».

Par ailleurs, Monsieur le Bourgmestre informe le conseil communal que la Commission du Sport et des Loisirs aura un nouveau président en la personne de Monsieur Patrick Weirig.

Pour finir, le bourgmestre Jean-Paul Jost fait le point sur les chantiers et les projets communaux :

- En ce qui concerne les travaux dans la rue du Village, la commune espère en avoir fini avec avant le congé collectif. Le tapis asphalté jusqu'à la rue de la Forêt est achevé et les arbres y sont plantés.
- Les travaux dans la rue de Senningen à Neihaischen avancent également bien.
- Les travaux à la source Birelergronn sont pratiquement terminés. En ce moment, les derniers échantillons d'eau sont prélevés et la source pourra bientôt être raccordée au réseau de distribution d'eau.
- Les travaux d'extension au grenier de l'ancienne école à Schuttrange avancent également bien.
- Les bureaux destinés au personnel du secrétariat de l'école sur le campus scolaire seront achevés après les vacances de Pâques.
- En ce qui concerne la future construction du complexe centre de recyclage/CGDIS/atelier communal, les travaux de planification progressent dans les délais.
- Le chantier pour l'installation du canal collecteur des eaux usées de dégivrage entre l'aéroport Findel et la station d'épuration progresse aussi. Dans ce cadre, la commune recevra sous peu l'étude de faisabilité de l'installation d'une piste cyclable sur le tracé du canal collecteur.





- Le chemin entre le lieu-dit « Schëtterhaardt » et la rue du Verger fut réaménagé, de sorte qu'on peut à nouveau y passer de façon adéquate.
- Au lieu-dit « An der Haardt » fut aménagé un nouveau chemin forestier pour donner accès aux agriculteurs sur leurs terrains.
- Dans le cadre du PAP rue de Luxembourg à Schrassig, les infrastructures sont en cours d'installation. L'autorisation initiale portant dans une première étape uniquement sur l'aménagement des caves fut étendue sur la finition des gros-œuvres avec pose du toit.
- En ce qui concerne le projet « Alpaka », la construction de l'étable est en cours et les conventions établies entre les différents acteurs seront présentées pour le prochain conseil communal.

## 1. Clubs et Associations

### 1.1. Approbation des subsides à accorder aux associations locales pour l'exercice 2021

Par le biais de son règlement communal fixant les critères à appliquer pour la répartition des subsides, la commune soutient les associations locales dans l'exécution de leurs activités dans l'intérêt de la vie culturelle, sportive et associative pour les habitants de la commune de Schuttrange.

Ainsi pour l'exercice 2021, le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder à 33 associations locales des subsides cumulés en hauteur de 47.914,94 €.

### 1.2. Approbation de dons et subsides divers pour l'exercice 2022

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder des dons divers pour l'exercice 2022 en hauteur de 12.800,00 € à 58 associations et organismes reconnus d'utilité publique.

### 1.3. Résolution pour soutenir l'Ukraine victime d'une agression militaire de la Russie

Comme la Russie a lancé, jeudi 24 février, une invasion militaire de l'Ukraine au mépris du droit international et que cette invasion met fortement en danger la paix qui règne en Europe depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale,

- le conseil communal décide à l'unanimité :
- a. de condamner fermement l'agression militaire russe contre l'Ukraine au mépris du droit international ;
  - b. de manifester sa solidarité en hissant le drapeau ukrainien et en illuminant la maison communale aux couleurs de l'Ukraine ;
  - c. de se mobiliser pour accueillir des demandeurs de protection internationale ;
  - d. de dresser dès à présent un inventaire des possibilités d'hébergement et de signaler les logements potentiels à l'Office national de l'accueil (ONA) ;
  - e. de soutenir financièrement les ONG venant en aide aux réfugiés ;
  - f. d'organiser une grande collecte de produits de première nécessité pour le peuple ukrainien ;
  - g. de se tenir à la disposition du gouvernement luxembourgeois pour contribuer de quelque manière que ce soit à la mise en place d'une aide de première nécessité pour le peuple ukrainien.

### 1.4. Approbation de dons pour soutenir les victimes de la crise en Ukraine

Le conseil communal décide à l'unanimité de manifester sa solidarité à la population traumatisée par l'agression militaire de la Russie et d'allouer un don au montant total de 5.000 € à

répartir aux associations suivantes :

- Médecins Sans Frontières Luxembourg ;
- Unicef Lëtzebuerg ;
- Croix-Rouge Lëtzebuerg ;
- Caritas Lëtzebuerg ;
- L'Ukraine asbl – Ukrainian Community in Luxembourg.

## 2. Infrastructures

### 2.1. Approbation des plans et devis pour l'aménagement d'un logement abordable supplémentaire au grenier de la maison sise à Schuttrange, 107, rue Principale

Suite à l'acquisition en 2015, la Commune avait aménagé deux appartements destinés à la location abordable dans la maison sise à Schuttrange, 107, rue Principale.

Étant donné que le grenier de l'immeuble s'apprête à créer un logement abordable supplémentaire, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les plans et devis estimatif du 23 mars 2022 élaborés par le bureau d'architecte CUBUS de Schrassig pour l'aménagement d'un appartement supplémentaire au montant de 329.660,37 € ttc.

### 2.2. Approbation d'un devis pour la mise en conformité et la rénovation des locaux de la chorale et approbation du crédit supplémentaire y afférent

Tenant compte des avis du Service national de la sécurité dans la fonction publique et de la société « Seco Safety asbl », demandés suite à la mise à disposition des locaux pour les besoins de l'école de musique organisée par l'UGDA, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis supplémentaire du 10 mars 2022 élaboré par le service technique de la Commune de Schuttrange pour des travaux de mise en conformité et de rénovation des locaux de la Chorale au montant de 135.000,00 € ttc.

## 3. Urbanisme

### 3.1. Approbation d'une modification du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites (art. 28, 29, 42 et 62)

Le conseil communal décide à l'unanimité de modifier :

- l'article 28 - Travaux de soutènement, de remblai et de déblai ;
  - l'article 29 - Clôtures et aménagements situés en bordure des limites séparatives ;
  - l'article 42 - Mesures spéciales dans les zones inondables et
  - l'article 62 - Local pour ordures ménagères
- du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites.

### 3.2. Approbation d'un acte de vente concernant une emprise pour un chemin piétonnier et cyclable à Uebersyren, 24, Am Pratel

En vue d'aménager un chemin piétonnier et cyclable reliant la rue « Am Pratel » avec la rue « In den Atzingen » à Uebersyren, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver un acte de vente pour l'acquisition de deux parcelles, d'une contenance totale de 0,84 ares, lieu-dit « Am Pratel », moyennant un prix de vente total de 109.200,00 €.

### 3.3. Approbation d'un contrat de mise à disposition d'une parcelle appartenant à la Commune sise à Schuttrange, lieu-dit « Unter dem Hoimesbusch »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter le contrat de bail signé le 9 février 2022 au sujet d'un terrain d'une surface approximative de 0,60 ares, faisant partie du domaine public du lotissement « Unter dem Hoimesbusch ».

### 3.4. Approbation d'une demande de lotissement d'un terrain aux termes de l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain – Neuhaeusgen, rue de Senningen

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la demande de lotissement d'un terrain, inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section B de Munsbach, sous le numéro 1479/3913, en vue de la création de deux parcelles constructibles, ceci sous réserve de la cession à titre gratuit à la Commune de l'emprise N°1479/XXX3, d'une contenance de 1,03 ares.

L'acquisition de la parcelle 1479/XXX3 est faite dans un but d'utilité publique, à savoir l'intégration de la parcelle dans la voirie publique.

## 4. Environnement et développement durable

### 4.1. Convention concernant la répartition financière des coûts liés au programme de mesures de la zone de protection autour des captages d'eau potable « Scheedhaff »

Dans le cadre des zones de protection autour des captages d'eau souterraine, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention signée par le collège des bourgmestre et échevins le 17 mars 2022 et ayant pour objet la répartition financière des coûts liés au programme de mesures de la zone de protection autour des captages d'eau potable « Scheedhaff ».

## 5. Étudiants

### 5.1. Décision sur l'engagement d'étudiants pendant les vacances scolaires 2022

Entendu la proposition du collège des bourgmestre et échevins d'engager des étudiants âgés entre 16 et 20 ans accomplis et domiciliés dans la commune dans les différents services communaux pendant les vacances d'été 2022, le conseil communal décide à l'unanimité d'engager pendant les vacances scolaires 2022 au total 57 étudiants répartis sur quatre périodes de deux semaines au maximum.

## 6. Ressources humaines

### 6.1. Création d'un poste de salarié à tâche intellectuelle dans le cadre de la mesure pour la création d'emplois d'insertion pour chômeurs de longue durée pour un chômeur âgé de 50 ans accomplis

Considérant que plusieurs fonctionnaires communaux ont demandé un travail à temps partiel ou un congé sans traitement, le conseil communal décide à l'unanimité de créer un poste de salarié à tâche intellectuelle dans le cadre de la mesure pour la création d'emplois d'insertion pour chômeurs de longue durée pour un chômeur âgé de 50 ans accomplis.

## 7. Finances communales

### 7.1. Approbation d'un devis supplémentaire pour l'organisation d'un concours d'urbanisme pour le réaménagement du centre de Schuttrange

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis supplémentaire élaboré le 15 mars 2022 par le service de l'urbanisme pour l'organisation d'un concours d'urbanisme pour le réaménagement du centre de Schuttrange au montant de 202.000,00 € ttc.

### 7.2. Approbation d'un devis pour l'acquisition de véhicules avec accessoires pour le service technique

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis estimatif du 15 mars 2022 établi par le service technique pour l'acquisition d'une camionnette pour le service technique et de deux véhicules électriques pour les services conciergerie au montant de 141.000,00 € ttc.

### 7.3. Approbation d'un devis pour l'acquisition d'outillage et d'équipements pour le hall technique

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis estimatif du 16 mars 2022 élaboré par le service technique communal pour l'acquisition d'outillage et d'équipements pour le hall technique au montant de 67.500,00 € ttc.

## 8. Confirmation de règlements communaux

### 8.1. Confirmation de deux règlements d'urgence temporaires de la circulation à Schrassig, rue de Luxembourg et à Munsbach, rue Gabriel Lippmann

Le conseil communal à l'unanimité :

- confirme la modification temporaire du règlement communal de la circulation, arrêtée le 7 mars 2022 par le collège des bourgmestre et échevins ;
- confirme la modification temporaire du règlement communal de la circulation, arrêtée le 17 mars 2022 par le collège des bourgmestre et échevins.

## 9. Questions écrites des conseillers

Néant

L'intégralité de la réunion du conseil communal de Schuttrange peut être suivie sur : <https://www.schuttrange.lu/politique/seances-du-conseil-communal>



## Minutes of the Commune Council Meeting 23.02.2022

Mayor Jean-Paul JOST welcomes the attendees to the 1<sup>st</sup> session of the communal council in 2022 and informs on the following:

- that on 29 December 2021 the commune organised a meeting with the residents of Kiischtewee in order to find a solution to the congestion of the street by badly parked cars and thus posing a problem for the passage of service vehicles, such as the winter service, the fire brigade, etc. The meeting was constructive and the residents concerned showed understanding. The Mayor added that a regulation specifying the parking conditions in the housing estates would be presented for a vote at one of the next meetings of the communal council;
- that on 5 January 2022 the commune met with CGDIS officials to review the past year. The mayor informs on a relocation of some equipment from the Schuttrange site to the CGDIS headquarters in Luxembourg City;
- that on 11 and 12 January the colloquium for the urban planning competition for the redevelopment of the "Schëtter Duerfkär" took place. Residents were given the opportunity to make additional comments or suggestions to the three selected urbanistic planning offices. The winner of the competition will be announced at the next conference in late March;
- that on 7 February a meeting was held with the SBP (Syrdall Business Park) association to discuss the connection of the business park to the RGTR public transport network. Indeed, there are still problems, particularly because the new transport network is not as efficient as the shuttles that were suppressed. In addition, concerns about rising energy prices were raised;
- on a meeting with the associations of the commune of Schuttrange on 10 February and dealing with the new online application for subsidies. The associations were also asked about their interest in participating in the organisation of "Télévie 2023", an event organised by the commune of Schuttrange;
- that on 22 February the communes of Schuttrange and Niederanven had a meeting with the Minister of the Economy, Franz Fayot, to discuss the possibility of creating new business parks within the context of the defined sectoral plans. Mayor Jean-Paul JOST underlines that the implementation of new business parks is not a priority for the moment and that the restructuring of existing business parks as well as a better connection to public transport, such as the creation of a train stop, would be priority steps to be achieved.

The Mayor then informed the audience:

- that a meeting is scheduled for 24 February between the air traffic control authorities and the syndicates of the commune to discuss the problem of noise disturbance caused by sport air traffic;
- that on 5 March the traditional bonfire "Buergbrennen" will take place in Old Schuttrange;
- that on 6 March the traditional "Stamminet" (gathering) will again be organised by the committee on Integration and Equal Opportunities;
- that the commune will shortly hire a concierge, two workers and an additional person for the water service;
- that the communal services are currently verifying how many students can be hired this year during the school holidays;

- that the health situation due to Covid-19 has improved significantly in recent times on the school campus. Only a few positive cases are reported at present;
- that the particular development plan (PAP) "Am Bréim" in Schuttrange has entered the procedure and can be consulted by the public until 11 March;
- that the 3 streets, namely Rue de la Syre, Rue de l'Orée and Rue Hoimesbusch, marked with a "no salting" sign will indeed no longer be serviced by the winter service in winter, except in the case of snow and icy rain.

The Mayor continued with a brief overview of the current communal construction sites:

- The work in Rue du Village is progressing well and the asphalt will soon be ready for laying. Access to Rue de la Forêt continues to be guaranteed.
- Work on Rue de Senningen has started and it will be closed to traffic for one and a half years.
- The redevelopment of the "Birelergronn" spring will soon be completed; only some technical equipment remains to be installed.
- The excavations carried out by the company Post Télécommunications in Rue de Beyren will soon be completed. The excavations on the last section near the tracks will be carried out during the summer period when the trains are not running. Excavations were also carried out at other locations of the commune in order to locate existing ducts and to extend the fibre optic cable as quickly as possible throughout the commune.
- The two houses in Uebersyren, Rue de la Montagne will be completed in May-June and will be able to be put out to tender for rent.
- The extension and redevelopment of the "technical service" building is ongoing.
- With regard to the construction of the new recycling centre/CGDIS/communal workshop complex, the commune has reached an agreement with the "Administration des Ponts et Chaussées" for a piece of land exchange.
- As part of the planning for the expansion of the school campus, the school department and the communal council are planning to visit a few other schools to collect design ideas.
- Works in relation with the wastewater collection channel from Findel Airport to the wastewater treatment plant is ongoing. A consultancy firm has been commissioned by the State to study the feasibility of installing the bicycle path on the route of the collector canal.

Then, Ms Nora FORGIARINI, alderwoman, reports that from March 1<sup>st</sup>, the bus of the commune of Niederanven called "Charly" will merge with the "Syri-Express" of the commune of Schuttrange to the "Ruffbus Syrdall". This merger will allow a more efficient use of the two buses which, in their new design, will serve the whole territory of the two communes. In addition several stops are newly served in the neighbouring communes of Betzdorf, Contern and Sandweiler, as well as the Kirchberg rehabilitation centre and Kirchberg hospital. The bus is now completely free of charge and the official inauguration will take place on February 28<sup>th</sup>.

Finally, Mr Serge THEIN, alderman, informs on the activities of UGDA as well as the information received by the person in charge of music classes in the commune. Unfortunately, the graduation hearing could not be held and the students received their diplomas by post. In all, no less than 198 diplomas were awarded to 129 music students. Finally, the national graduation will take place on 27 March. At the ceremony, 17 students will receive a diploma.



### 1. Basic education and reception facility

#### 1.1. Presentation of the Alpaka educational project and approval of the related quotation

The people in charge of the Maison Relais "An der Dällt" and the Maison des Jeunes "Schëtter Jugendhaus", together with the commune of Schuttrange, had the idea to launch a project for the housing of animals near the new garden of the "Schoulgaart" school in order to increase the children's awareness for our environment and the well-being of animal. The persons responsible for Maison Relais presented the communal council their pedagogical project for holding 4 alpacas on the school site. The council approved the "Alpaka" project and unanimously decided to approve the estimate of €85,000 as well as an additional amount of €25,000 in the 2022 extraordinary budget.

### 2. Urbanism

#### 2.1. Adoption of a particular development project PAP in Munsbach, Rue Henri Tudor

The engineering consultancy BEST from Senningerberg has submitted to the commune a particular development project "Rue Henri Tudor" in Munsbach on behalf of the limited company AUTOMOTION on a piece of land in the business park Syrdall II in Munsbach, with an area of 90.35 acres. The project proposes the development of three lots for the construction of six buildings mainly for light industrial activities, crafts, wholesale trade, transport or logistics, commercial service activities, as well as for collective technical equipment.

Thus, the communal council decides unanimously to adopt the special development project "Rue Henri Tudor" in Munsbach, in the name and on behalf of the limited company AUTOMOTION, concerning a piece of land located in Munsbach, Parc d'activités Syrdall II and registered in the land register of the commune of Schuttrange, under number 897/3870.

#### 2.2. Approval of two deeds of cession free of charge within the context of the PAP Rue de Luxembourg in Schrassig

Within the context of the special development plan "Rue de Luxembourg" in Schrassig adopted by the communal council on 25 November 2020, the communal council is called upon under this item to accept the free transfer of the public infrastructure of the PAP.

- Thus, the communal council unanimously decides to approve:
- the deed of free cession dated 18 January 2022 relating to the transfer of two pieces of land under numbers 395/1775 and 395/1868, with a total area of 4.51 acres;
  - the deed of free cession dated 18 January 2022 relating to the transfer of a piece of land, number 395/1878, with a content of 0.45 acres.

The cession is carried out in the interests of public utility, namely the integration of pieces of land into the communal public domain.

### 3. Environment and sustainable development

#### 3.1. Agreement on the regional collaboration regarding the programmes of measures in the protection zone around drinking water catchments - drinking water resources animator

By grand-ducal regulations, the State created protection zones around groundwater catchments used as a resource for the production of water intended for human consumption. By decision of the Government Council of 9 May 2018, the State recognised the coordination and regional monitoring of the programmes of measures in the protection zone around these drinking water catchments as being of national interest, with the contribution of the Water Management Fund to

the personal costs related to the coordination work carried out by a "drinking water resource animator".

The communal council unanimously decides to approve the agreement signed by the college of Mayor and aldermen on 20 January 2022, the purpose of which is to set up a support committee and to determine the terms and conditions for the hiring and financing of a "drinking water resource animator" to be hired by the "SIAS" union. This is for the purpose of the establishment, implementation, coordination and regional monitoring of the programmes of measures of the protection areas.

#### 3.2. Approval of the "Nature Pact" contract

According to the law of 30 July 2021, the State decided to create a nature pact with the communes, with a view to further promoting the commitment at the communal level to the protection of nature and natural resources, the fight against the decline in biodiversity, the restoration of biotopes and habitats, the restoration of ecological connectivity, the resilience of ecosystems and the restoration of ecosystem services.

Under this point, the communal council decided unanimously:

- to approve the "Nature Pact" contract signed on 4 November 2021 by the college of mayor and aldermen;
- to entrust Ms Nora FORGIARINI, alderwoman responsible for the Environment, with the follow-up of the implementation of the "Nature Pact".

#### 3.3. Setting up a multidisciplinary "Nature Pact Team"

The communal council unanimously decides to create an interdisciplinary team "Nature Pact Team" composed as follows:

- of one representative of each political grouping/party represented in the communal council;
- five inhabitants of the commune of Schuttrange with qualifications in matters affected by the "Nature Pact";
- members of the Committee on the Environment and Sustainable Development;
- members of Agriculture, Forestry and Rural Development;
- the member of the college of Mayor and aldermen responsible for monitoring the implementation of the "Nature Pact"
- the Nature Pact councillor;
- the territorially competent nature and forestry officer;
- a communal employee.

### 4. Communal syndicates

#### 4.1. Designation of a Schuttrange communal delegate for the "SIAS" syndicate

Considering that the committee of the syndicate will be renewed following the approval of the new SIAS statutes, the communal council proceeds to a secret vote and decides unanimously to appoint Mr Claude MARSON, communal councillor, as a delegate of the commune of Schuttrange to the inter-communal syndicate "SIAS".

### 5. Communal finances

#### 5.1. Presentation of the Multiannual Financing Plan

The communal council notes the Multi-annual Financing Plan for the period 2022 to 2027 allowing an overall view of financial resources and undertakings.

Thanks to a prudent budgetary policy and a careful and wise management of public funds, it emerges from this plan that the financial situation of the commune for the coming years remains balanced and healthy.

**5.2. Approval of a temporary occupation agreement for a piece of land located at the Syrdall business park in Munsbach**

The communal council unanimously decides to approve a temporary occupation agreement with the limited company "OBG LUX SA" from Ellange. This agreement authorises the company to place containers and parking spaces on a part of a communal piece of land listed in the land register under number 775/4266 section "B" in Munsbach, exclusively within the context of the construction of a de-icing water collector from the future airport basin to the sewage treatment plant in Uebersyren for the account of the Road Administration (Administration des Ponts et Chaussées).

**5.3. Approval of a quotation for the partial drainage of a sewer in Rue St. Donat in Schrassig**

In its session of 24 November 2021, the communal council accepted the right of way over the land in question and now unanimously decides to approve the estimate of 15 February 2022 drawn up by the communal authority's technical service for the partial drainage of a pipe in Rue St. Donat in Schrassig in the amount of €81,500.00 inc.

**5.4. Approval of an estimate for the commune's participation in the acquisition of a vehicle by the non-profit organisation "Schëtter Jugendhaus" and entry of a new article relating to it**

The communal council decided unanimously:

- to approve the participation of the commune of Schuttrange in the acquisition of a vehicle by the "Schëtter Jugendhaus" asbl for 50% of the offer of 14.12.2021;
- to approve the inclusion in the 2022 extraordinary budget of a budget article entitled "Participation of the Commune in the acquisition of a vehicle by the non-profit organisation "Schëtter Jugendhaus" with a credit of €25,000.

**6. Social affairs****6.1. Approval of the agreement for 2022 concerning the functioning of the "Schëtter Jugendhaus" youth meeting centre**

The communal council decided unanimously to approve the agreement signed with the National Ministry of Education, Childhood and Youth and the non-profit association "Schëtter Jugendhaus" concerning the operation of the youth meeting centre in Munsbach. The financial holding of the commune amounts to €116,005.00.

**6.2. Approval of an agreement concerning the functioning of the "Club Senior Syrdall" for 2022**

The communal council unanimously decides to approve the agreement for the year 2022 for the operation of a regional animation and guidance centre for the elderly "Club Senior Syrdall". The financial holding of the commune amounts to €12,843.00.

**6.3. Approval of the agreement for the year 2022 concerning the "Maison Relais pour enfants" childcare facility for out-of-school children**

The communal council decides unanimously to approve the tripartite agreement "Maison Relais pour Enfants" for the year 2022 with the Ministry of National Education, Childhood and Youth and the managing body "Caritas - Jeunes et Familles asbl" concerning the operation of the care structure for out-of-school children "Maison Relais Schuttrange - An der Dällt".

**6.4. Approval of a 2022 convention for the reception facility for school-attending children (Maison Relais pour enfants)**

The communal council decides unanimously to approve the tripartite agreement "Maison Relais pour Enfants" for the year 2022 with the Ministry of National Education, Childhood and Youth and the managing body "Caritas - Jeunes et Familles asbl"

concerning the operation of the reception facility for school-attending children "Maison Relais Schuttrange - An der Dällt".

**6.5. Approval of an agreement concerning the organisation and financing of the social office "Iewëschte Syrdall" for 2022**

The communal council decided unanimously to approve the agreement between the Ministry of Family and Integration, the communes of Contern, Sandweiler, Schuttrange, Weiler-la-Tour and the Social Office "Iewëschte Syrdall" on the subject of the organisation and financing of the activities of the Social Office for 2022. The operating costs to be borne by the commune of Schuttrange amount to €77,375.13.

**7. Pre-emption right****7.1. Decision on the exercise of a right of pre-emption concerning two pieces of land in Schuttrange, Rue de Canach**

The commune council unanimously decided not to exercise its pre-emption right concerning the sale of a land registered in the land register of the Schuttrange commune under number 74/4815, located in the place named "Rue de Canach" in Schuttrange.

**7.2. Decision on the exercise of a right of pre-emption concerning three pieces of land in Schrassig, Rue d'Oetrange**

The communal council unanimously decided not to exercise its pre-emption right concerning the sale of three pieces of land registered in the land register of the Schuttrange commune under numbers 395/4889, 395/1890 and 395/1891, located in the place named "Rue d'Oetrange".

**8. Confirmations of communal regulations****8.1. Confirmation of three temporary emergency traffic regulations in Uebersyren, Rue de Beyren, in Schuttrange, Rue du Village and in Neuhaeusgen, Rue de Senningen**

the communal council decides unanimously:

- to confirm the urgent modification of the communal regulation of traffic circulation drawn up on July 6<sup>th</sup> 2022 by the college of Mayor and aldermen.
- to confirm the urgent modification of the communal regulation of traffic circulation drawn up on July 15<sup>th</sup> 2021 by the college of Mayor and aldermen.
- to confirm the urgent modification of the communal regulation of traffic circulation drawn up on July 16<sup>th</sup> 2022 by the college of Mayor and aldermen.

**9. Advisory commissions****9.1. Replacement of members in the Advisory Committees on Cultural Affairs, Sports and Leisure**

The communal council decided unanimously:

- to nominate Mr Remy LABBE from Schrassig as member of the communal Consultative committee on Cultural Affairs, replacing Mr Guy Jourdain;
- to nominate Mr Andy KISER from Schuttrange as member of the communal Consultative committee on Sports and Leisure, replacing Mr Steve BACK;
- to nominate Mr Guy FONCK of Schuttrange as member of the communal Consultative committee on Sports and Leisure, replacing Ms Samantha SCHWEICH;
- to nominate Mr Alain KIEFFER of Schuttrange as member of the communal Consultative committee on Sports and Leisure, replacing Mr Claude MULLER;

**10. Written questions of the councillors**

None.



EN

## Minutes of the Commune Council Meeting

### 23.03.2022

Mayor Jean-Paul JOST welcomes the attendees to the 2<sup>nd</sup> session of the Communal Council in 2022 and informs the members of the Communal Council on the following:

- that on 24 February a meeting took place between the Air Navigation Authority (ANA) and two syndicates in the commune of Schuttrange to discuss the problem of noise pollution caused by sport air traffic. The handling of complaints reaching the ANA and the respect of flight paths to be used by sport aviation are additional points to be clarified with the Ministry of Transport;
- that on February 28<sup>th</sup> the official inauguration of the new "Ruffbus Syrdall" (call a bus) took place, a shuttle that will run from 1 March onwards in both the Schuttrange and Niederanven communes. In addition to the two communes, several stops are also served in the neighbouring communes of Betzdorf, Contern and Sandweiler, as well as the rehabilitation centre and the Kirchberg hospital;
- that on February 28<sup>th</sup> the foundation stone for the new Syrdall police station in Niederanven was also laid;
- that the college of aldermen had a meeting on 3 March with the Commission for Family, the 3<sup>rd</sup> Age and Social Affairs and the representatives of "Club Senior Syrdall" on behalf of which the new person in charge, Mr Georges Muller, introduced himself. The current and future cooperation between Syrdall Senior Club, the commission and the Amiperas association was also discussed;
- that the traditional bonfire "Buergebrennen", organised by the Youth Club, took place on March 5<sup>th</sup>. The event was a success and the Mayor thanked the Youth Club for its commitment to maintaining this tradition in the commune;
- that on March 6<sup>th</sup> the traditional round table "Stamminet", organised by the Commission for Integration and Equal Opportunities, took place, which was also a great success;
- that March 8<sup>th</sup> was International Women's Day, an event that was celebrated in the commune of Schuttrange by the distribution of roses on behalf of the Commission for Integration and Equal Opportunities. At the same time, an action to fix street signs with the names of female personalities was launched, in order to recall that the streets are still mostly named after male personalities;
- that on March 10<sup>th</sup> the project to renew the playground at the "An der Uecht" housing estate in Schuttrange was presented to the interested residents of the commune;
- that on March 12<sup>th</sup> the "Schëtter Maart" took place, this time in parallel with the "Repair Café". The repair workshop was a great success;
- that on March 19<sup>th</sup> a tree was planted for the newborns of the commune on the "Um Kallek" playground in Schuttrange. The action was a success and the weather was good;
- that on March 22<sup>nd</sup> a visit to schools in Leudelage and Dudelage took place in the framework of the school campus extension project. The excursion was interesting, and the actors involved in the project will soon draw up a report on all the infrastructures visited.
- that on Saturday March 26<sup>th</sup> the spring cleaning action "Grouss Botz" will take place in the commune.

- that on March 30<sup>th</sup> and April 1<sup>st</sup> the final colloquium of the urban planning competition "Een neien Duerfkär fir Schëtter" will take place and the winner of the competition will be declared. At the same time, visitors will have the opportunity to see an exhibition reviewing the 3 selected projects.

Mayor Jean-Paul Jost then reported on the current situation of Covid-19 on the school campus, which continues to be tense at the moment, due to the number of children testing positive and the absence of teachers.

Mr Jost informs that the commune of Schuttrange will also welcome 2 classes composed of Ukrainian children, which will be set up initially in the "Pavillon" in Munsbach. The commune has also just registered the first Ukrainian families. A number of local residents have offered to take in refugees or to provide free accommodation. The Ministry of the Family will monitor the suitability of the proposed accommodation and its owners through the Luxembourg Red Cross and Caritas.

The Mayor then gives a brief account of the communal finances. In the year 2021, €16,939,834 in CBT (communal business tax) was generated. The commune will keep €2,437,369 of this amount, which is €202,000 more than the amount foreseen in the rectified budget.

As far as the FDGC (Fonds de dotation global des communes) is concerned, the commune will receive €13,714,896 for the year 2021, which is €465,654 more than calculated in the rectified budget. Of the €13.7 million, €737,000 are generated on the basis of the "salaried jobs" envelope.

Furthermore, the Mayor informed the Communal Council that the Sport and Leisure Commission would have a new chairman in the person of Mr Patrick Weirig.

Finally, Mayor Jean-Paul Jost gives an update on the communal projects and worksites:

- As far as the work in Rue du Village is concerned, the commune hopes to have it finished before the collective holiday. The asphalt surface up to Rue de la Forêt is completed and trees are planted.
- The work on Rue de Senningen in Neuhaeusgen is also progressing well.
- The work at the Birelergronn source is almost complete. At the moment, the last water samples are being taken and the spring will soon be connected to the water distribution network.
- The extension work in the attic of the technical service in Schuttrange is also progressing well.
- The offices for the school secretariat staff on the school campus will be completed after the Easter holidays.
- With regard to the future construction of the recycling centre/CGDIS/communal workshop complex, planning work is progressing on schedule.
- Work is also progressing on the installation of the de-icing wastewater collection channel between Findel Airport and the wastewater treatment plant. In this context, the commune will shortly receive the feasibility study for the installation of a cycle path on the route of the collector canal.
- The path between the place called Schëtterhardt and Rue du Verger was redesigned so that it can be used again.
- A new forest road was built at the place called "An der Haardt" to give the farmers access to their land.
- In the context of the Rue de Luxembourg PAP in Schrassig, the infrastructure is being installed. The original permit,



which initially covered only the construction of the cellars, was extended to include the finishing of carcassing and the laying of the roof.

- As far as the "Alpaka" project is concerned, the construction of the barn is underway and the agreements between the different actors will be presented to the next Communal Council.

## 1. Clubs and associations

### 1.1. Approval of the subsidies to grant to local associations for the financial year 2021

By means of its communal regulation fixing the criteria to be applied for the distribution of subsidies, the commune supports local associations in the execution of their activities in the interest of cultural, sporting and associative life for the inhabitants of the commune of Schuttrange.

Thus, for the financial year 2021, the Communal Council unanimously decides to grant 33 local associations cumulative subsidies amounting to €47,914.94.

### 1.2. Approval of various donations and subsidies for the year 2022

The Communal Council unanimously decides to grant various donations for the financial year 2022 in the amount of €12,800.00 to 58 associations and organisations recognised as being of public utility.

### 1.3. Resolution in support of Ukraine under military aggression by Russia

As Russia launched a military invasion of Ukraine on Thursday 24 February in defiance of international law, and as this invasion poses a serious threat to the peace that has prevailed in Europe since the end of the Second World War, the Communal Council unanimously decides

- a. to strongly condemn the Russian military aggression against Ukraine in defiance of international law;
- b. to show their solidarity by raising the Ukrainian flag and illuminating the communal house with the Ukrainian colours;
- c. to mobilise to welcome applicants for international protection;
- d. to make an inventory of accommodation possibilities now and report potential accommodation to the National Office for Reception (ONA);
- e. to financially support NGOs assisting refugees;
- f. to organise a large collection of basic necessities for the Ukrainian people;
- g. to be at the disposal of the Luxembourg government to contribute in any way possible to the provision of essential aid to the Ukrainian people.

### 1.4. Approval of donations to support victims of the crisis in Ukraine

The Communal Council unanimously decides to show its solidarity with the population traumatised by Russia's military aggression and to allocate a donation totalling €5,000 to the following associations:

- Médecins Sans Frontières Luxembourg;
- Unicef Lëtzebuerg;
- Croix-rouge Lëtzebuerg;
- Caritas Lëtzebuerg;
- Ukraine asbl - Ukrainian Community in Luxembourg.

## 2. Infrastructures

### 2.1. Approval of the plans and specifications for the construction of an additional affordable dwelling in the attic of the house located in Schuttrange, 107, Rue Principale

Following the acquisition in 2015, the commune had fitted out two flats for affordable rent in the house located in Schuttrange, 107, Rue Principale.

Since the attic of the building is suitable to be used for an additional affordable flat, the Communal Council unanimously decides to approve the plans and cost estimates of 23 March 2022 drawn up by the CUBUS architectural office in Schrassig for the construction of an additional flat in the amount of €329,660.37 incl. VAT.

### 2.2. Approval of a quote for the upgrading and renovation of the choir premises and approval of the related supplementary credit

Taking into account the opinions of the Service national de la sécurité dans la fonction publique and of the company "Seco Safety asbl", requested following the provision of the premises for the needs of the music school organised by the UGDA, the Communal Council unanimously decides to approve the supplementary quote of 10 March 2022 drawn up by the technical service of the Commune of Schuttrange for work to bring the premises of the choir into line with current regulations and to renovate them, for an amount of €135,000.00 incl. VAT.

## 3. Urbanism

### 3.1. Approval of an amendment to the regulations on buildings, public roads and sites (art. 28, 29, 42 and 62)

The Communal Council unanimously decides to amend:

- Article 28 - Retaining, embankment and excavation works;
  - Article 29 - Fences and fittings on boundary lines;
  - Article 42 - Special measures in flood zones and
  - Article 62 - Household waste room
- of the Building, Road and Site Regulation.

### 3.2. Approval of a deed of sale concerning a right of way for a pedestrian and bicycle path in Uebersyren, 24, Am Pratel

With a view to creating a pedestrian and cycle path linking the street "Am Pratel" with the street "In den Atzingen" in Uebersyren, the Communal Council unanimously decides to approve a deed of sale for the acquisition of two plots of land, with a total area of 0.84 ares, at the place known as "Am Pratel", in return for a total sale price of €109,200.00.

### 3.3. Approval of a contract for the provision of a plot of land belonging to the Commune located in Schuttrange, place called "Unter dem Hoimesbusch"

The Communal Council unanimously decides to accept the lease agreement signed on 9 February 2022 for a plot of land with an area of approximately 0.60 ares, which is part of the public domain of the "Unter dem Hoimesbusch" development.

### 3.4. Overall development project approval of the Communal Council in accordance with article 29 of the modified law of 19 July 2004 concerning communal and urban development – Munsbach, Rue du Château

The Communal Council decides unanimously to approve the request for the subdivision of a plot of land, registered in the land register of the commune of Schuttrange, section B of Munsbach, under number 1479/3913, with a view to the creation of two building plots, subject to the transfer of the right of way N°1479/XXX3, with a content of 1.03 ares, free of charge, to the commune.



The acquisition of the plot 1479/XXX3 is for public utility purposes, i.e. the integration of the plot into the public road system.

## 4. Environment and sustainable development

### 4.1. Agreement on the financial distribution of the costs related to the programme of measures for the protection zone around the "Scheedhaff" drinking water catchment area

Within the framework of the protection zones around the groundwater catchments, the Communal Council unanimously decides to approve the agreement signed by the college of Mayor and aldermen on March 17<sup>th</sup> 2022 and having as its object the financial distribution of the costs linked to the programme of measures of the protection zone around the "Scheedhaff" drinking water catchments.

## 5. Students

### 5.1. Decision on hiring students during the 2022 school holidays

Having heard the proposal of the college of Mayor and aldermen to employ students aged 16 to 20 years old and living in the commune in the various communal services during the summer holidays of 2022, the Communal Council unanimously decides to employ a total of 57 students during the school holidays of 2022, spread over four periods of two weeks maximum.

## 6. Human Resources

### 6.1. Creation of a position for an intellectual worker in the framework of the measure for the creation of integration jobs for the long-term unemployed for an unemployed person aged 50 and over

Considering that several communal employees have applied for part-time work or leave without pay, the Communal Council unanimously decides to create a position for an intellectual employee within the framework of the measure for the creation of integration jobs for the long-term unemployed for an unemployed person aged 50 or over.

## 7. Communal finances

### 7.1. Approval of an estimate for the organisation of a town planning competition for the redevelopment of the centre of Schuttrange

The Communal Council decides unanimously to approve the additional estimate drawn up on March 15<sup>th</sup> 2022 by the town planning department for the organisation of a town planning competition for the redevelopment of the centre of Schuttrange in the amount of €202,000.00 incl. VAT.

### 7.2. Approval of an estimate for the acquisition of vehicles with accessories for the technical department

The Communal Council unanimously decides to approve the estimate of March 15<sup>th</sup> 2022 drawn up by the technical service for the acquisition of a van for the technical service and two electric vehicles for the janitorial services in the amount of €141,000.00 incl. VAT.

### 7.3. Approval of an estimate for the acquisition of tooling and equipment for the technical department

The Communal Council decided unanimously to approve the estimate of March 16<sup>th</sup> 2022 drawn up by the technical department of the Schuttrange Commune for tooling and equipment for the technical hall at the amount of €67,500.00, incl. VAT.

## 8. Confirmations of communal regulations

### 8.1. Confirmation of two temporary emergency traffic regulations in Schrassig, Rue de Luxembourg and in Munsbach, Rue Gabriel Lippmann

The Communal Council:

- unanimously confirmed the temporary modification of the communal regulation of traffic circulation drawn up on March 7<sup>th</sup> 2022 by the College of Mayor and aldermen;
- unanimously confirmed the temporary modification of the communal regulation of traffic circulation drawn up on March 17<sup>th</sup> 2022 by the College of Mayor and aldermen.

## 9. Written questions for the councillors

None.

The entire meeting of the Schuttrange Communal Council can be viewed at: <https://www.schuttrange.lu/politique/seances-du-conseil-communal>



## Mention de la Publication de Règlements

article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

**Approbation d'une demande de lotissement d'un terrain aux termes de l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain – Rue du Château à Munsbach**

Il est porté à la connaissance du public que par décision du 27 octobre 2021, le conseil communal vient d'approuver une demande de lotissement pour une parcelle à la rue du Château (section B de Munsbach – numéro cadastral 1055/3419) en deux lots, en vue de la création de deux parcelles distinctes.

› Ladite délibération a été publiée en due forme.

**Approbation d'une demande de lotissement d'un terrain aux termes de l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain – Rue de Senningen à Neuhaeusgen**

Il est porté à la connaissance du public que par décision du 23 mars 2022, le conseil communal vient d'approuver une demande de lotissement pour une parcelle sise à Neuhaeusgen, 32-34 rue de Senningen (section B de Munsbach – numéro cadastral 147/3913), en deux lots, en vue de leur affectation à la construction.

› Ladite délibération a été publiée en due forme.

**Adoption du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Munsbach, commune de Schuttrange, au lieu-dit « Um Schënnbiérg »**

Il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 24 novembre 2021 portant adoption du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Munsbach, commune de Schuttrange, au lieu-dit « Um Schënnbiérg », a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 24 février 2022, sous la référence n° 19135/29C.

› Ladite délibération a été publiée en due forme.

**Adoption d'une modification ponctuelle du PAG et du PAP « QE » concernant des fonds sis à Neuhaeusgen, rue Principale**

Il est porté à la connaissance du public que les décisions du conseil communal du 27 octobre 2021 portant adoption

– d'une modification ponctuelle du Plan d'Aménagement général de la commune de Schuttrange concernant des fonds sis à Neuhaeusgen, rue Principale,

et

– d'une modification ponctuelle de la partie graphique du plan d'aménagement particulier « QE » concernant des fonds sis à Neuhaeusgen, rue Principale,

ont été approuvées par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 25 janvier 2022, sous les références n° 29C/013/2021, respectivement n° 19164/29C.

› Ladite délibération a été publiée en due forme.

**Approbation d'une modification à apporter au règlement-taxe relatif à l'évacuation des déchets**

Il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 8 décembre 2021 portant adoption d'une modification à apporter au règlement-taxe relatif à l'évacuation des déchets, a été approuvée par arrêté grand-ducal en date du 24 janvier 2022 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 1er février 2022.

› Ladite délibération a été publiée en due forme.

**Approbation de modifications à apporter au règlement les bâtisses, les voies publiques et les sites**

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal en sa séance du 23 mars 2022 a décidé de modifier les articles 28, 29, 42 et 62 du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites, conformément aux projets de modification, présentés et élaborés par le bureau d'urbanisme et d'aménagement du territoire Zimplan S.à r.l. de Capellen.

› Ladite délibération a été publiée en due forme.



**apart TV**  
lifestyle, business and culture

fir jiddereen eppes dobäi!

www.apart-tv.lu

**z'empfänken um Kanal 82 vu PostTV an am TV-Reseau vun der ELTRONA!**

LU

Op POST TV (Kanal 82) & ELTRONA TV  
Gemengerotssätzungen live op der Tele &  
www.schuttrange.lu › You Tube Live

EN

On POST TV (Kanal 82) & ELTRONA TV  
Municipal council live broadcasted on television &  
www.schuttrange.lu › You Tube Live

FR

Sur POST TV (Kanal 82) & ELTRONA TV  
Conseil communal en direct sur votre téléviseur &  
www.schuttrange.lu › You Tube Live

**Schëtter**

**Gemengerot [LIVE]**

Réunion du Conseil Communal de Schuttrange

YouTube Live



# Krunnewaasserspender

LU

## Schëtter installéiert 2 Krunnewaasserspender beim Fussballterrain

D'Gemeng Schëtter engagéiert sech fir de Klimaschutz. Dofir ginn 2 nei Krunnewaasserspender beim Fussballterrain installéiert. De Fussballveräin aus der Gemeng ka soumat während den Trainingsen an och de Matcher de Spiller Krunnewaasser ubidden. Dës Mesure reduzéiert den Energieverbrauch, de Ressourcenverbrauch, de Waasserverbrauch, d'Schuedstoffemissionen, de Kaméidi, d'Infrastrukturbelaaschtung an d'Ëmweltbelaaschtung déi verursaacht gi beim Fëllen, dem Transport, der Lagerung an der Entsorgung vu Fläschchen. Si huet och e positiven Impakt op de Budget. Bei Bedarf gi weider Krunnewaasserspender fir an d'Gemengegebaier ugeschafft. Iwwregens kënnst d'Waasser an de Schëtter Leitungen zu iwwer 2/3 aus den eegene Quellen am Birelergronn. D'Krunnewaasser ass domat e lokaalt Produkt a gëtt iwwer d'Drénkwaasserleitung bis heem geliwwert. Drénkwaasser aus dem Krunn: vu gudder Qualitéit, kontrolléiert an onhalteg.

FR

## Schuttrange installe 2 distributeurs d'eau du robinet au terrain de football

La commune de Schuttrange s'engage en faveur de la protection climatique. Par conséquent, 2 nouveaux distributeurs d'eau du robinet seront installés sur le terrain de football. Le club de football de la commune peut ainsi offrir l'eau du robinet pendant les entraînements et les matchs. Voici une mesure qui réduit en effet

la consommation en énergie et en ressources, l'utilisation d'eau, les émissions nocives, le bruit, la congestion ainsi que l'impact environnemental, le tout occasionné lors du remplissage, du transport, du stockage et de l'élimination des bouteilles. Elle a également un impact positif sur le budget. Si nécessaire, la commune installera d'autres distributeurs d'eau du robinet dans les bâtiments communaux. Sachez d'ailleurs qu'à Schuttrange, l'eau des conduites provient aux 2/3 des sources propres de la commune au Birelergrund, si bien que l'eau du robinet est un produit local livré directement à domicile par les conduites d'eau potable.

L'eau potable du robinet : de bonne qualité, contrôlée et durable.

EN

## Schuttrange installs 2 tap water dispensers at the football field

The commune of Schuttrange is committed to climate protection. Therefore, two new tap water dispensers will be installed at the football field. The football club from the commune can thus offer tap water during training and matches. This is a measure that reduces energy and resource consumption, water use, harmful emissions, noise, congestion and the environmental impact of filling, transporting, storing and disposing of the bottles. It also has a positive impact on the budget. If necessary, the commune will install additional tap water dispensers in communal buildings. In Schuttrange, 2/3 of the water in the pipes come from the commune's own springs in Birelergrund, so that the tap water is a local product that is delivered directly to your home via the drinking water pipes. Drinking water from the tap: good quality, controlled and sustainable.



WELL  
KLIMAWANDEL  
EIS ALL BETRËFFT,  
LOOSST EIS

# ZESUMMEN

HANDELEN  
FIR EIS ZUKUNFT  
ZE GESTALTEN.

myenergy  
gëtt  
Klima-Agence

klima-agence.lu



# Ugepasste Mahd

LU

## Ugepasste Mahd am eegene Gaart

Wënscht dir lech an ärem Gaart eng schéi Blummewiss? Een einfache Wee, fir d'Etabléierung vun enger Blummewiss ze fuerderen, ass d'Reduzéiere vum Mahdrythmus. Doduerch datt een d'Wisen nëmmen nach ee bis zweemol am Joer (Enn Juni an/oder Oktober) méit, hunn déi verschidden eenheemesch Kraider d'Geleeënheet fir sech ze etabléieren, an sou eng aarteräich a faarweg Blummewiss ze schafen. Vill Kraider hunn duerch de konventionellen Ënnerhalt vun de Wise keng Geleeënheet fir bis an d'Bléi ze kommen, a verschwannen ëmmer méi aus eiser Landschaft. Dobäi bréngen dës Kraider nieft hirem Notze fir d'Insekten och méi Faarf an eis Dierfer.

D'Erhale vun der Insektevilfalt ass immens wichteg, well ouni si géinge vill Uebst- a Geméiszorte keng Friichten droen an eis Liewensgrundlag géing verschwannen. An wann een sech e bëssen Zäit hält an sech esou eng héich Wiss eemol genee ukuckt, da mierkt ee ganz schnell, wat dat fir ee Virdeel fir d'Natur huet. Op eemol gesäit ee Blummen, déi soss net do waren, an et héiert a gesäit een déi verschiddensten Insekten an Déieren, déi vun de Blummen an dem héije Gras profitéieren.

Well déi verschidde Beien, Bommelen, Päiperleken an aner Insekten duerch d'Intensivéierung vun der Landwirtschaft oft net méi genuch ze iese fannen, ass et ëmsou méi wichteg, datt mir hinnen an den Uertschaften lessen a Liewensraum a Form vu Blummewiss bidden.

Wann dir méi Informatiounen sichts iwwert d'Uleeë vun enger Blummewiss oder dir nach méi fir d'Erhale vun der Aartevilfalt an ärem eegene Gaart maache wëllt, da kënnt dir iech ënnert <https://www.sias.lu/de/naturschutz/station-biologique/mein-beitrag-fur-eine-viel-faltige-umwelt> iwwert déi verschidde Méiglechkeeten informéieren, oder iech vun engem Mataarbechter vun der Biologescher Statioun vum SIAS berode loossen.

FR

## Fauche de gazon appropriée dans votre jardin

Envie d'une belle pelouse fleurie dans votre jardin ? Un moyen simple de favoriser le développement d'une belle pelouse fleurie est de réduire le nombre de fauchages. En ne fauchant les pelouses qu'une ou deux fois par an (fin juin et/ou octobre), les diverses herbes indigènes ont la possibilité de s'établir et de créer ainsi un mélange de fleurs riche et coloré. En raison de l'entretien conventionnel des gazons, de nombreuses herbes n'ont pas la possibilité de fleurir et risquent de disparaître de notre paysage. En plus de leur besoin pour les insectes, ces herbes apportent davantage de couleur à nos villages.

La conservation de la diversité des insectes est extrêmement importante, car sans elle, de nombreux fruits et légumes ne porteraient pas de fruits et nos moyens de subsistance disparaîtraient. Et si l'on prend un peu de temps et qu'on regarde une fois une pelouse aussi haute, on se rend très vite compte de l'avantage que cela présente pour la nature. Soudain, vous voyez des fleurs qui n'auraient pas été là autrement, et vous entendez et voyez les différents insectes et animaux qui profitent des fleurs et des hautes herbes.



Comme les différentes abeilles, bourdons, papillons et autres insectes ne trouvent souvent pas assez à manger en raison de l'intensification de l'agriculture, il est d'autant plus important que nous leur fournissions nourriture et habitats sous forme de prairies florales dans les villages.

Si vous cherchez plus d'informations sur la façon de faire pousser une pelouse de fleurs ou si vous souhaitez faire encore plus pour préserver la diversité de votre propre jardin, vous pouvez consulter sous <https://www.sias.lu/fr/nature/station-biologique/ma-contribution-pour-un-environnement-diversifie> des renseignements sur les différentes méthodes de préservation de la diversité de la faune et de la flore ou vous demandez conseil à un membre du personnel de la station biologique SIAS.

EN

## Proper lawn mowing in your garden

Do you want a beautiful flowery lawn in your garden? A simple way to encourage the development of a beautiful flower lawn is to reduce the number of mowings. By only mowing lawns once or twice a year (late June and/or October), the various native grasses have a chance to establish themselves and thus create a rich and colorful flower mix. Due to conventional lawn maintenance, many grasses do not have the opportunity to flower and are at risk of disappearing from our landscape. In addition to their need for insects, these grasses bring more color to our villages.

Conserving insect diversity is extremely important, because without it, many fruits and vegetables would not bear fruit and our livelihoods would disappear. And if you take a little time and look at such a high lawn once, you quickly realize the advantage that this has for nature. Suddenly you see flowers that wouldn't have been there otherwise, and you hear and see the various insects and animals that are taking advantage of the flowers and tall grass.

As the various bees, bumblebees, butterflies and other insects often do not find enough to eat due to the intensification of agriculture, it is all the more important that we provide them with food and habitats in the form of flower meadows in the towns.

If you are looking for further information on how to grow a flower lawn or if you want to do even more to preserve the diversity of your own garden, you can consult under <https://www.sias.lu/fr/nature/station-biologique/ma-contribution-pour-un-environnement-diversifie> information on the different methods of preserving the diversity of fauna and flora or ask a member of staff at the SIAS biological station for advice.



# Nachhaltigkeit macht Schule

DE

## Nachhaltigkeit macht Schule Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule

### Das Ziel

Die 3 Ziele der Umweltsensibilisierung bestehen darin:

- Umweltwissen zu vermitteln
- bestimmte wünschenswerte Umwelteinstellungen auszubilden
- umweltgerechtes Verhalten zu fördern

### Ziel erreicht

Was CO<sub>2</sub> oder der Treibhauseffekt ist, wissen mittlerweile die Dritt- und Viertklässler der Grundschule Schüttringen. Ebenso kennt jeder Schüler den Zusammenhang zwischen dem Hochdrehen des Heizthermostats und dem Klimawandel.

Rückmeldung der Eltern: die Schülerinnen und Schüler setzen das Erlernete in der Schule und Zuhause um.

### Der Weg

Mittels Experimenten, Exkursionen z.B. in die Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Das Projekt integriert sich mit regelmäßigen Terminen in den vorhandenen Stundenplan der Grundschulklassen. Durch zweisprachige, themenbezogene Elterninfos werden die Eltern mit ins Boot genommen.

Kleinere Aufgaben bereiten die Schüler auf das jeweils nächste Thema vor.

Im Anschluss an das spielerische Erarbeiten energieeffizienter Verhaltensmuster werden die Schüler in den Umgang mit Messgeräten (Thermometer, CO<sub>2</sub>-Messgeräte) eingewiesen und bekommen diese zum dauerhaften Einsatz in ihrem Klassenzimmer ausgehändigt. Die Nachhaltigkeit des Projektes ist gewährleistet, durch Lüftungs-, Heiz- und Lichtbeauftragte, die in den jeweiligen Klassen ernannt wurden.

### Nachhaltigkeit

Das Projekt umfasst derzeit die folgenden aufeinander abgestimmten Module:

- Modul 1: Nachhaltigkeitssensibilisierung/ Treibhauseffekt
- Modul 2: Energiequellen
- Modul 3: Richtig Heizen/Lüften
- Modul 4: Strom sparen
- Modul 5: Ressource Wasser
- Modul 6: Papier – Großes Abschlussquiz

Weitere Module sowie die Ausweitung des Projektes in andere Altersbereiche sind angedacht.

### Win-Win

- Treibende Kräfte für die Sensibilisierungskampagne waren das Klimateam der Gemeinde, sowie deren externer Klimaberater.
- Die Gemeinden sensibilisieren ihre zukünftigen Bürger für ein nachhaltiges Denken und Handeln.
- Die Initiative „Nachhaltigkeit macht Schule“ ist ein wichtiges Element im Klimaschutz der Gemeinden und wird bei der Bewertung des Klimapaktes berücksichtigt.

FR

## Durabilité et environnement : campagne de sensibilisation de l'environnement à l'école primaire

### Objectif

Cette campagne a été développée par l'Agence de l'Énergie de Luxembourg afin de sensibiliser les élèves d'école primaire aux sujets suivants :

- la transmission de connaissances sur l'environnement ;
- la création d'une attitude environnementale souhaitée ;
- la promotion d'un comportement qui respecte la nature.

### Le processus

Par le biais d'expérimentations, de devinettes, de jeux de rôles et aussi une excursion dans la chaufferie des écoles, les enfants comprennent et reconnaissent les rapports du changement climatique et apprennent à évaluer leur comportement pour ensuite l'adapter en conséquence. Mais l'impact de cette campagne est encore plus important car les enfants reçoivent après chaque leçon une fiche explicative contenant des informations plus approfondies et pertinentes qu'ils remettent aux parents. Ainsi, non seulement ceux-ci sont informés du projet, mais ceci entraîne une mise en question des habitudes quotidiennes dans les ménages ce qui a pour effet de multiplier le nombre de personnes visées par cette campagne.

Le projet s'intègre dans l'horaire habituel des cours par des leçons régulières de l'école primaire. Des petits devoirs à domicile préparent les élèves aux cours suivants.

Après avoir induit des comportements économes des ressources comme : l'énergie, l'eau et le papier, les élèves apprennent à se servir d'appareils de mesure comme le thermomètre, mesure de Co<sub>2</sub>, Luxmètre de façon ludique et reçoivent ces appareils pour leur salle de classe.

### Durabilité

Chaque semaine, un élève est nommé avec la charge de veiller à sur l'éclairage, la ventilation et le chauffage des salles de classe.

Le projet comporte les modules suivants qui s'enchaînent :

- Module 1 : durabilité et effet de serre
- Module 2 : sources d'énergie
- Module 3 : chauffer et ventiler convenablement
- Module 4 : économiser du courant électrique
- Module 5 : la ressource EAU
- Module 6 : la ressource Papier et quiz final

D'autres modules ainsi que le développement du projet pour d'autres classes d'âge sont prévus.

### Win-win

- les promoteurs de cette campagne sont le "Klimateam" de la commune ainsi que leur conseiller en énergie externe
- les communes sensibilisent les citoyens de demain pour une attitude et des actions durables pour l'environnement
- cette initiative est un élément important de protection du climat des communes et profite de la bonification du "pacte climat".





# Hënn op de Wisen

**LU**

De Fréijoer kennt méi no, wou alles ufänkt mat bléien a wuessen, an een sech gär dobaussen ophält. Deemno sinn nees méi Leit an der Natur ënnerwee. Vill Leit fannen et dobäi flott queesch iwwer Feld a Wisen ze goen. Dobäi loossen och vill Spadséiergänger hir Muppe fräi lafen. Mee do heescht et opgepasst! Vigel, déi um Buedem bréien, ginn duerch Spadséiergänger a Muppe gestéiert. Et si beispillsweis d'Léierchen, d'Feldhong oder d'Schwarzbréischchen, déi hir Eeër op de Buedem leeën. Während der Brutzeit vu Mäerz bis Juni ass et wichteg, d'Déieren net ze stéieren an op de Weeër ze bleiwen. Dovunner betraff sinn och Huesen oder aner Wëlldéieren.

Donieft maache fräi lafend Hënn och de Baueren vill Suergen. Kéi kënnen duerch den Hondsdreck krank ginn. Si huele beim Friesse Parasitte mam Hondsdreck op, dee bei trächtege Kéi oft zu Doutgebuerten féiert. Och op Méiwisen, wou keng Déiere stinn, lant den Hondskoup letztendlech am Fudder vu Kéi, Schof oder aneren Notzdéieren. De Verloscht vun Déieren bedeit fir de Bauer ëmmer en ekonomeschen an en emotionale Schued. Wann dir op der Gewann ënnerwee sidd, denkt un d'Baueren, hir Notzdéieren, an un d'Vigel, a loosst äre Mupp net fräi lafen, respektiv bleift w.e.g. op de Weeër.

Dësen Artikel ass den Optakt vun eiser Sensibiliséierungscampagne fir Spadséiergänger a Muppenbesetzer, déi de SIAS an Zesummenaarbecht mam COPIL NATURA 2000 Guttland Musel ausgeschafft huet.

**FR**

Le printemps s'approche, tout commence à fleurir et à pousser et on aime passer du temps dehors. Ainsi, de plus en plus de gens se promènent dans la nature. Beaucoup de gens aiment se promener dans les champs et les prairies. De plus, de nombreux promeneurs laissent leurs chiens en liberté. Mais faites attention ! Les oiseaux qui nichent au sol sont dérangés par les promeneurs et les chiens. L'alouette des champs, la perdrix grise et le tarier pâtre, par exemple, pondent leurs œufs au sol. Pendant la période de nidification, de mars à juin, il est important de ne pas déranger les animaux et de rester sur les chemins. Les lièvres ou autres animaux sauvages sont également concernés.

En outre, les chiens en liberté causent des gros soucis aux agriculteurs. Les vaches peuvent tomber malades à cause des déjections canines. En mangeant, elles emportent les parasites avec les déjections canines, ce qui entraîne souvent des animaux mort-nés chez les vaches gravides. Elles ingèrent les parasites avec les excréments des chiens lorsqu'ils se nourrissent, ce qui entraîne souvent la mort des vaches gravides. Même dans les prairies sans animaux, les excréments de chiens se retrouvent dans la nourriture des vaches, des moutons ou d'autres animaux d'élevage. La perte d'animaux représente toujours un préjudice économique et émotionnel pour l'agriculteur. Lorsque vous vous promenez, pensez aux agriculteurs, à leurs animaux et aux oiseaux et ne laissez pas votre chien en liberté, respectivement restez sur le chemin.

Cet article est le prélude à notre campagne de sensibilisation pour les promeneurs et propriétaires de chiens, développée par le SIAS en collaboration avec le COPIL NATURA 2000 Guttland Musel.

**EN**

Spring is here, everything starts to blossom and grow and people like to be outside. So more and more people are out in the nature. Many people find it nice to walk across fields and meadows. In addition, many walkers let their dogs run free. But watch out! Birds breeding on the ground are disturbed by walkers and dogs. The skylark, the partridge and the stonechat, for example, lay their eggs on the ground. During the breeding season from March to June, it is important not to disturb the animals and to stay on the paths. Hares or other wild animals are also affected.

In addition, freewheeling dogs are a major concern for farmers, because cows can get sick from dog excrement. When they eat, they ingest the parasites with the dog excrement, which often leads to stillbirths in pregnant cows. Even on animal-free meadows, dog faeces end up in the feed of cows, sheep or other farm animals. The loss of animals always means economic and emotional damage for the farmer. When you are out and about, think of the farmers, their farm animals and the birds and do not let your dog run loose, respectively stay on the path.

This article is part of our awareness campaign for walkers and dog owners, developed by SIAS in cooperation with COPIL NATURA 2000 Guttland Musel.

**DE**

Der Frühling naht, alles beginnt zu blühen und zu wachsen und man hält sich gerne draußen auf. So sind immer mehr Menschen in der Natur unterwegs. Viele Menschen finden es schön über Felder und Wiesen zu laufen. Außerdem lassen viele Spaziergänger ihre Hunde freilaufen. Aber aufgepasst! Am Boden brütende Vögel werden durch Spaziergänger und Hunde gestört. Die Feldlerche, das Feldhuhn und das Schwarzkügelchen legen beispielsweise ihre Eier auf dem Boden ab. Während der Brutzeit von März bis Juni ist es wichtig, die Tiere nicht zu stören und auf den Wegen zu bleiben. Auch Hasen oder andere Wildtiere sind betroffen.

Darüber hinaus bereiten freilaufende Hunde den Landwirten große Sorgen, denn Kühe können durch Hundekot krank werden. Sie nehmen beim Fressen die Parasiten mit dem Hundekot auf, was bei trächtigen Kühen oft zu Totgeburten führt. Auch auf tierfreien Wiesen landen die Hundefäkalien im Futter von Kühen, Schafen oder anderen Nutztieren. Der Verlust von Tieren bedeutet für den Landwirt immer auch einen wirtschaftlichen und emotionalen Schaden. Wenn Sie unterwegs sind, denken Sie an die Bauern, ihre Nutztiere und die Vögel und lassen Sie Ihren Hund nicht freilaufen, respektive bleiben Sie auf dem Weg.

Dieser Artikel ist der Auftakt zu unserer Sensibilisierungscampagne für Spaziergänger und Hundebesitzer, die vom SIAS in Zusammenarbeit mit dem COPIL NATURA 2000 Guttland Musel entwickelt wurde.

**Info**  
Biologische Station SIAS  
www.sias.lu  
T.: +352 34 94 10 27  
d.bauer@sias.lu



## Medikamente

Wie werden sie richtig entsorgt und worauf man achten muss.

## Médicaments

Comment les recycler correctement et à quoi il faut faire attention.



### Für Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitmenschen

Helfen Sie mit, dass abgelaufene und nicht genutzte Medikamente nicht über Restmüll, Toilette oder Abwasser in die Umwelt gelangen und somit uns und unsere Umwelt gefährden! Hierfür gibt es andere Lösungen!

### Pour votre sécurité et celle de vos citoyens

Participez à l'action visant à ce que les médicaments périmés et inutilisés ne terminent pas dans l'environnement via les déchets résiduels, la toilette ou les eaux usées et portent ainsi atteinte à ce dernier ! Il existe d'autres solutions !

## Informationen

### Informations

Die **SuperDrecksKëscht**® nimmt auch kosmetische Produkte die abgelaufen und unbenutzt sind. Für Spritzen und Kanülen, verwenden Sie die Sicherheitsbehälter, die Sie zum Beispiel im Ressourcenzentrum, bei der mobilen Sammlung der SDK oder in der Apotheke erhalten.

### Beispiele:

- Pillen, Zäpfchen und Kapseln
- Tropfen, Sirupe und andere Flüssigkeiten
- Cremes und Salben
- Medizinische Sprays
- Eine Liste mit weitere Produkte finden Sie auf unserer Website

Die **SuperDrecksKëscht**® kümmert sich um die umweltgerechte Behandlung.

- Medikamente und Spritzen werden in speziellen Hochtemperaturverbrennungs-Anlagen behandelt.
- Beipackzettel und Verpackungen werden recycelt.

La **SuperDrecksKëscht**® accepte également les produits cosmétiques périmés et inutilisés. Pour les seringues et embouts de canules, utilisez les récipients de sécurité que vous recevrez par exemple au centre de ressources, à la collecte mobile de la SDK ou à la pharmacie.

### Exemples:

- Pilules, suppositoires et gélules
- Gouttes, sirops et autres fluides
- Crèmes et pommades
- Sprays médicaux
- Autres produits vous trouvez sur notre site web

La **SuperDrecksKëscht**® prend soin du traitement écologique.

- Les médicaments et les seringues sont traités dans des installations d'incinération à haute température.
- Les notices explicatives et les emballages sont recyclés.

## Vermeidung

## Prévention

Auch abgelaufene und nicht genutzte Kosmetika werden von der **SuperDrecksKëscht**® angenommen.

Nutzen Sie für Spritzen und Kanülen den Sicherheitsbehälter – erhältlich auch in Ihrer Apotheke. Bitte diesen korrekt verschliessen! Nur so viele Medikamente und Kosmetik kaufen, wie man auch wirklich nutzt.

La **SuperDrecksKëscht**® accepte également les produits cosmétiques périmés et inutilisés.

Pour les seringues et embouts de canules, utilisez le récipient de sécurité que vous recevrez dans votre pharmacie. Fermez le récipient correctement !

N'achetez que la quantité de médicaments et de produits cosmétiques que l'on utilise réellement.



Info: [medi.sdk.lu](http://medi.sdk.lu)



## Ein zweites Leben für Altbrillen

Mit Unterstützung der Luxemburger Optiker und Recycling- und Ressourcenzentren

## Une seconde vie pour les vieilles lunettes

Avec le soutien des opticiens et des centres de ressource luxembourgeois



Die Sammlung von Altbrillen wird koordiniert von der **SuperDrecksKëscht**®. Unterstützt wird die Kampagne von den Luxemburger Optikern. Abgabemöglichkeiten bestehen an allen mobilen Sammelstellen der **SuperDrecksKëscht**® und in den Recycling- und Ressourcenzentren, sowie auf Anfrage bei Ihrem Optiker.

La collection de des vieilles lunettes est coordonnée par la **SuperDrecksKëscht**®. La campagne est soutenue par les opticiens luxembourgeois. Les lunettes peuvent être déposées dans tous les points de collecte mobile de la **SuperDrecksKëscht**®, dans les centres de ressources et sur demande auprès de votre opticien.

## Informationen

### Informations

„**Brillen weltweit**“ ist eine gemeinnützige Aktion, die die gebrauchten Brillen nach einer Qualitätskontrolle für humanitäre Zwecke auf der ganzen Welt weiterleitet. Bisher wurden bereits über 2 Millionen Brillen gesammelt, aufbereitet und Sehbehinderten über lokale NGOs auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt.

Die Aufarbeitung der Brillen erfolgt durch Langzeitarbeitslose. „**Brillen weltweit**“ ist für die Weiterverwendung / das Recycling von gebrauchten Brillen. Die langjährige fachliche Begleitung erfolgt durch einen erfahrenen Augenoptikermeister. Es gibt Sammelstellen in Deutschland, in der Schweiz, in Liechtenstein und in Belgien und jetzt auch in Luxemburg.

Die Aktion trägt das allgemein anerkannte DZI-Spendensiegel, ein Gütesiegel für seriöse und transparente Spendenorganisationen, die verantwortungsvoll mit den ihnen anvertrauten Gütern bzw. Geldern umgehen.



« **Brillen weltweit** » est une action caritative qui redirige des lunettes usagées à des fins humanitaires après un contrôle de qualité dans le monde entier. Jusqu'à présent, plus de 2 millions de lunettes ont été collectées, traitées et mises à la disposition des malvoyants par le biais d'ONG locales du monde entier.

Le traitement des lunettes est effectué par les Chômeurs de longue durée. « **Brillen weltweit** » est la plus grande entreprise de réutilisation / recyclage de lunettes usagées d'Europe. Le support professionnel à long terme est assuré par un maître opticien expérimenté. Il existe des points de collecte en Allemagne, en Suisse, au Liechtenstein et en Belgique, et maintenant aussi au Luxembourg.

La campagne porte le sceau de donation DZI généralement reconnu, un sceau d'approbation pour les organisations donatrices sérieuses et transparentes qui traitent de manière responsable avec les biens ou les fonds qui leur sont confiés.

## Aufbereitung

## Préparation

Die Aufbereitung beinhaltet der Brillen beinhaltet :

- Reinigung
- Test zur Ermittlung, ob es sich um eine Einstärken- oder Gleitsichtbrille handelt
- Reparatur defekter Brillen unter Verwendung vorhandener Teile
- Ermittlung der Brillenstärke
- Erstellung eines Brillenpasses mit allen notwendigen Informationen
- Entfernung von Kunststoffteilen wie Bügelenden und Nasenpads bei nicht verwendbaren Brillen
- stoffliche Verwertung nicht mehr nutzbarer Brillen

Sonnenbrillen werden ebenfalls kontrolliert und gegebenenfalls repariert und gehen einem gesonderten Projekt in Nordindien zu.

La préparation comprend les lunettes comprend :

- nettoyage
- test pour déterminer s'il s'agit des verres simples ou progressifs
- réparation des lunettes défectueuse à l'aide de pièces existantes
- détermination de la puissance des lunettes
- création d'un passeport de lunettes avec les informations nécessaires
- enlèvement des pièces en plastique telles que les embouts des branches et les coussinets nasaux dans le cas de lunettes inutilisables
- recyclage matière des lunettes non utilisables

Les lunettes de soleil seront également vérifiées et, si nécessaire, réparées, et seront affectées à un projet distinct dans le nord de l'Inde.





# Bestreparierbare Smartphones

DE

## Bestreparierbare Smartphones

In Luxemburg gibt es mehr Smartphones und Handys als Einwohner. Davon ging schon 2018 Ecotrel aus, eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, die in Luxemburg für das Einsammeln und die Verarbeitung von Elektro- und Elektronikaltgeräten verantwortlich ist. Demnach liegt eine große Menge an ungenutzten Mobiltelefonen in Luxemburg herum. Dabei nimmt die Zahl der Geräte, die in der Schublade verstauben kontinuierlich zu, da sie zu kurz genutzt und zu oft ausgewechselt werden. Neben der Tatsache, dass sich Viele ein neues Handy bei Erneuerung des Abo-Vertrags gönnen, ist ein anderer häufiger Grund, dass das alte Handy defekt ist oder keine Updates mehr angeboten werden. Aus diesem Grund rücken die Instandsetzung und Langlebigkeit von Smartphones zunehmend in den Fokus.

Im Januar 2021 hat Frankreich einen Reparatur-Index eingeführt, welcher die Basis für die Bewertung auf Oekotopten.lu ist. Das Ziel der Website indicereparabilite.fr ist es, den Zugang zu Informationen bezüglich der Instandsetzung von u.a. Smartphones, zu ermöglichen. Die Plattform ermöglicht es Verbrauchern so, auf Basis des Reparatur-Index mit diesen Informationen auch vor dem Neukauf die verschiedenen Produkte untereinander zu vergleichen. Der Reparatur-Index gibt auf einer Skala von 1 bis 10 an, wie gut ein Gerät repariert werden kann. Je höher die Punktzahl, desto besser die Instandsetzung. Die Werte sind farbkodiert und werden als Logo neben einem Zahnrad und Schraubenschlüssel dargestellt.



Die fünf Bewertungs-Kategorien sind:

- Dokumentation von Reparaturanleitungen
- Zerlegbarkeit des Geräts (Schrauben etwa erhalten eine bessere Bewertung als Kleben)
- Verfügbarkeit von Ersatzteilen
- Preis der Ersatzteile
- Produktspezifisches (z.B. Verfügbarkeit von Software-Updates, Hilfestellung auf der Webseite, Hotline, etc.)

**Kauf-Tipps und Checkliste**

Als erstes soll sich vor dem Neukauf eines neuen Smartphones überlegt werden, ob dies von Nöten ist. Muss das alte Handy oder Smartphone wirklich ersetzt werden? Wenn das Handy noch funktionstüchtig ist und es trotzdem ein Neues sein muss, sollte es anderen weitergegeben werden, um nicht in einer Schublade zu verstauben.

- **Betriebssysteme wie Android oder Apple:** Manche Konsumenten haben eine konkrete Vorstellung, welches Betriebssystem ihnen am besten passt. Steht man noch vor der Wahl, kann es von Vorteil sein das persönliche Umfeld wie der Familien-, Freundes- oder Arbeitskreis in seine Überlegung miteinzubeziehen. Das gemeinsame Nutzen von Apps oder Daten sollte so kompatibel wie möglich sein.
- **5G oder 4G:** Wer auf ein Handy mit 5G-Mobilfunkstandard setzt, rüstet für die Zukunft. Der Vorteil von 5G gegenüber dem vorherigen Standard 4G liegt vor allem in der höheren Geschwindigkeit der Datenübertragung (natürlich bleiben Datenübertragungen wie u.a. Streaming energieintensiv durch die weltweit benutzten Server, so dass das Internet weiterhin bewusst genutzt werden soll.)

- **Kamera(s):** Die neuesten Modelle verfügen nicht mehr nur über eine Kamera auf der Rück- und eine auf der Vorderseite. Bei den neuen Modellen ist meist eine ganze Batterie an Kameralinsen zu finden. Eine sehr gute Fotoqualität erhalten Sie aber bei allen aktuellen Modellen. Das Mehr an verbauten Kameras bedeutet nicht immer einen Zugewinn an Bildqualität. Die Bildqualität ist heutzutage ebenso abhängig von der Prozessorleistung des Geräts und der Software, die im Hintergrund arbeitet.
- **Kopfhöreranschluss:** Um eine Überraschung zu vermeiden, sollten Sie sich vor dem Kauf informieren, ob Ihr Smartphone über eine klassische 3,5mm-Kopfhörerbuchse verfügt. Die Hersteller verbauen immer seltener Kopfhörerbuchsen. Vielmehr werden Bluetooth-Kopfhörer zum Telefonieren, Musikhören, oder Videostreaming genutzt.
- **Dual-SIM:** In Handys mit Dual-SIM-Funktion lassen sich zwei SIM-Karten mit unterschiedlicher Nummer gleichzeitig einlegen und verwenden. Das ist interessant für Nutzer, welche eine private und eine geschäftliche Telefonnummer in ihrem Handy verwenden, und somit auf ein weiteres Gerät verzichten können.
- **eSIM:** Bei Handys mit eSIM Funktion besteht die Möglichkeit ein virtuelles SIM-Profil einzurichten. Das bedeutet Surfen und Telefonieren ganz ohne physische SIM-Karte aus Plastik. Zurzeit ist die eSIM-Option noch komplementär, das heisst, die Geräte haben weiterhin einen herkömmlichen SIM-Karten-Slot. Es besteht also auch hier der Vorteil, zwei Tarife gleichzeitig nutzen zu können, ohne die SIM-Karten auswechseln zu müssen. Bis 2025 soll rund ein Drittel der weltweit in Betrieb befindlichen Smartphones die Verbindung per eSIM aufbauen.



# Ruffbus Syrdall

LU

## Ruffbus Syrdall – den neien elektresche Ruffbus vun Nidderaanwen a Schëtter

Den 28. Februar 2022 sinn d'Vertrieder vun der Nidderaanwener a Schëtter am Centre Polyvalent „A Schommesch“ zu Nidderaanwen a Präsenz vum Direkter vun der Administration des transports publics, dem Här Alex Kies, zesummekomm fir déi offiziell Aweigung vum neie Ruffbus Syrdall.

Säit dem 1. Mäerz ass de Ruffbus vun der Gemeng Nidderaanwen, de Charly, mat dem Syri-Express vun der Gemeng Schëtter zum gemeinsame Ruffbus Syrdall fusionéiert. Dës Fusioun erméiglecht eng effizient Notzung vu béide Bussen, déi an hirem neien Design dat ganz Gebitt vun den 2 Gemenge befuere wäerten. Niewent den zwou Gemenge ginn och veenzelt Statiounen an den Nopeschgemenge Betzder, Contern a Sandweiler ugefuer, esou wéi de Rehazenter an d'Spidol Robert Schuman um Kierchbiereg.

De Ruffbus Syrdall ass fir d'Bierger vun der Gemeng Nidderaanwen a Schëtter gratis. Dir kënnt är Faart ënnert der Telefonsnummer 28 108 -39 reservéieren. Den Asaz vun elektresche Bussen ënnersträicht also d'äitlech den Engagement vu béide Gemengen fir de Klimaschutz.

FR

## Ruffbus Syrdall – le nouveau service de navette électrique personnalisé des communes de Niederanven et Schuttrange

À la date du 28 février 2022, les représentants des communes de Niederanven et de Schuttrange se sont réunis au centre polyvalent « A Schommesch » à Niederanven en présence du Directeur de l'Administration des transports publics, Monsieur Alex Kies, pour l'inauguration officielle du nouveau Ruffbus Syrdall.

Depuis le 1<sup>er</sup> mars, le bus de la commune de Niederanven, le Charly, a fusionné avec le Syri-Express de la commune de Schuttrange pour former le Ruffbus Syrdall commun. Cette fusion permet une utilisation plus efficace des deux bus qui, dans leur nouveau design, desserviront l'ensemble des territoires des deux communes. Outre les deux communes, plusieurs arrêts sont également desservis dans les communes voisines de Betzdorf, Contern et Sandweiler, ainsi que le centre de rééducation et l'hôpital Robert Schuman à Kirchberg.

Le Ruffbus Syrdall est gratuit pour les citoyens des communes de Niederanven et de Schuttrange. Vous pouvez réserver votre trajet en appelant le 28 108 -39. L'utilisation de bus électriques souligne ainsi clairement l'engagement des deux communes pour la protection du climat.



EN

## Ruffbus Syrdall – the new personalized electric shuttle service for the communes of Niederanven and Schuttrange

On February 28, 2022, the representatives of the communes of Niederanven and Schuttrange met at the "A Schommesch" multi-purpose center in Niederanven in the presence of the Director of the Public Transport Administration, Mr. Alex Kies, for the official inauguration of the new "Ruffbus Syrdall".

As of March 1<sup>st</sup>, the call bus of the commune of Niederanven "Charly" has been merged with the "Syri-Express" of the commune of Schuttrange to form the joint "Ruffbus Syrdall". This merger enables a more efficient use of the two buses, which serves the entire territories of both communes in their new design. In addition to the two communes, several stations are also served in the neighboring communes of Betzdorf, Contern and Sandweiler, as well as the "Rehazenter" and the "Hospital Robert Schuman" in Kirchberg.

The Ruffbus Syrdall is free of charge for the citizens of the communes Niederanven and Schuttrange. You can reserve your ride by calling 28 108 -39.

The use of electric buses therefore clearly underlines the commitment of the two communes to climate protection.





## Een neien Duerfkär fir Schëtter

LU

### Urbanisteconcours „Een neien Duerfkär fir Schëtter“

Am Juni 2019 huet d'Gemeng Schëtter en Opruff un d'Projete lancéiert fir den Zentrum vu Schëtter ëm „d'Place de l'Église“ nei ze revitaliséieren. Sou goufen d'Spezifikatioune op Basis vun enger breeder Biergerbedeelegung ausgeschafft. Bis zum Schlussdatum am August 2020 haten 19 Architektur- an Stadplanungsfirmen aus aacht europäesche Länner hire Projet un d'Jury geschéckt, déi aus Stadplanungsexperten a Leit aus dem sozialen, kulturellen a politesche Liewen besteet.

Déi 3 Projeten, déi fir déi zweete Phas vum Concours ausgewielt goufen, goufen op Basis vun de Resultater vun enger Ëmfro vun den Awunner an zwou Konferenzen ugepasst.

No der Ofschlusskonferenz huet de Schäfferot vun der Gemeng Schëtter op d'Presentatioun vun den 3 Finalisteprojeten an d'Presentatioun vum Gewënner vum Concours, deem den 1. Abrëll 2022 vun der Jury gewielt gouf, invitéiert. De Gewënner vum Urbanisteconcours ass de Büro „Metaform architects“, deem säi Projektkonzept benotzt gëtt fir den zukünftegen „Duerfkär“ vun der Gemeng Schëtter ze entwéckelen.

Zur selwechter Zäit gouf de Visiteuren eng öffentlech Ausstellung iwwer déi ausgewielte Projeten a Modeler ugebueden.

FR

### Concours urbaniste « Een neien Duerfkär fir Schëtter »

Décidé en juin 2019, la Commune de Schuttrange a lancé en 2020 un appel à projets pour redynamiser le centre de Schuttrange autour de la « Place de l'Église ». Ainsi, un cahier de charges fut élaboré sur base d'une large participation citoyenne. À la date de clôture en août 2020, 19 bureaux d'architectes et d'urbanisme de huit pays européens avaient fait parvenir leur projet au jury composé d'experts en urbanisme et de personnes de la vie sociale, culturelle et politique. Les 3 projets retenus pour la seconde phase du concours ont été adaptés sur base des résultats d'une enquête auprès des habitants et de deux colloques.

Suite au colloque de clôture, le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Schuttrange avait invité à assister à la présentation des 3 projets finalistes et à la présentation du lauréat du concours retenu par le jury en date du 1<sup>er</sup> avril 2022. Le vainqueur du concours d'urbanisme fut le bureau « Metaform architects » dont le concept de projet sera utilisé pour développer le futur « Duerfkär » de la commune de Schuttrange. En parallèle, une exposition publique sur les projets et les modèles retenus fut offerte aux visiteurs.



EN

### Urban planning competition "Een neien Duerfkär fir Schëtter"

Decided in June 2019, the commune of Schuttrange launched a call for projects in 2020 to revitalize the center of Schuttrange around the "Place de l'Église". Thus, specifications were drawn up on the basis of broad citizen participation. By the closing date in August 2020, 19 architectural and urban planning firms from eight European countries had sent their project to the jury made up of urban planning experts and people from social, cultural and political life. The 3 projects selected for the second phase of the competition were adapted on the basis of the results of a survey of residents and two conferences.

Following the closing conference, the college of mayor and aldermen of the commune of Schuttrange invited to attend the presentation of the 3 finalist projects and the presentation of the winner of the competition selected by the jury on April 1, 2022. The winner of the urban planning competition was the office "Metaform architects", whose project concept will be used to develop the future "Duerfkär" of the commune of Schuttrange.

At the same time, a public exhibition on the selected projects and models was shown to visitors.





# Rue de Senningen

LU

## Reamenagement vun der Rue de Senningen

Trotz dem launesche Wieder hunn d'Aarbechten an der Rue de Senningen um Neihaischen wéi geplangt ugefaang. Niewent der neier Infrastruktur wäert d'Strooss dann an Zukunft och esou ausgebaut ginn, dass d'Vitesse op 30 limitéiert bleift an d'Sécherheet vun de Foussgänger a Vëlosfuerer garantéiert ass. Mir erënnere nach eemol drun, dass d'Strooss während der Dauer vun den Aarbechten fir de Verkéier gespaart ass. Eng Déviatioun ass gezechent an leeft iwwer d'Rue du Parc zu Minsbech.

FR

## Réaménagement de la rue de Senningen

Malgré le temps capricieux, les travaux de la rue de Senningen à Neuhaeusgen ont démarré comme prévus. En plus de la nouvelle infrastructure, la route sera construite afin que la vitesse soit limitée à 30 et que la sécurité des piétons et des cyclistes soit garantie. Nous vous rappelons que la route sera fermée à la circulation pendant la durée des travaux. Une déviation par la rue du Parc à Munsbach a été mise en place.

EN

## Refurbishment of the Rue de Senningen

Despite the moody weather, work on Rue de Senningen in Neuhaeusgen has started as planned. In addition to the new infrastructure, the road will be built that the speed is limited to 30 km/h and the safety of pedestrians and cyclists is guaranteed. We would like to point out that the road will be closed to traffic for the duration of the work. A deviation via rue du Parc in Munsbach has been put in place.



# Rue du Village

LU

## Reamenagement vun der Rue du Village

D'Aarbechten an der Rue du Village zu Al-Schëtter komme esou lues awer sécher an hir final Phase. Den Deel vun der Rue de la Forêt bis bei d'Kräizung mat der Kanecher Strooss ass esou wäit fäerdeg, hei muss just nach den definitive Belag gemaach ginn. Aktuell gëtt elo um Tronçon tëscht der Rue de la Forêt an dem Uertschëld a Richtung Iwwersiren geschafft. D'Aarbechte solle viraussichtlech fir de Summer ofgeschloss sinn.

FR

## Réaménagement de la rue du Village

Les travaux de la rue du Village à Schuttrange entrent dans leur phase finale. La partie de la rue de la Forêt jusqu'au croisement avec la rue de Canach est terminée, seul le revêtement de la chaussée reste à faire ici. Des travaux sont actuellement en cours sur le tronçon entre la rue de la Forêt et l'entrée du village en direction d'Uebersyren. Les travaux devraient être terminés d'ici l'été.

EN

## Refurbishment of Rue du Village

Work on Rue du Village in Schuttrange is entering its final phase. The part of the Rue de la Forêt up to the crossing with the "Rue de Canach" is finished, only the road surface has to be made here. Work is currently ongoing out on the section between rue de la Forêt and the entrance to the village in the direction of Uebersyren. The work is expected to be completed by the summer.





# Gläichberechtigung weisen

LU

## Gläichberechtigung weisen – Am Mount Mäerz ginn d'Frae méi siichtbar gemaach!

Am Kader vum Internationale Fraendag 2022 hëlt d'Integratiouns- a Chancëgläichheetskommissioun op Ufro vum Conseil National des Femmes luxembourgeoises an zesummenaarbecht mam SYVICOL un der symbolescher Aktioun „Les rues au féminin“ deel.

Dëse Projet erfaasst säit 2009 déi genau Zuel vu Stroossen déi no enger Frae benannt sinn. Déi lescht Zielung aus dem Joer 2020, weist däitlech datt d'Fraen vill manner vertraude sinn. A Prozenter gekuckt sinn nëmmen 2,2% vun all de Stroossen zu Lëtzebuerg no Frae benannt woubäi et bei de Männer ëmmerhi 17% sinn.

Dës symbolesch Aktioun soll de breede Public sensibiliséieren an d'Visibilitéit vun éierbare Fraen am ëffentleche Raum ervirhiewen. Sou ginn e puer Stroossen symbolesch an zäitweilig no Frae benannt.

Eng symbolesch Aktioun, mee...

D'laangfristeg Zil ass natierlech, dass méi nei Stroossen, Gebaier oder ëffentlech Plazen no Frae benannt ginn.



FR

## Affichons l'égalité – Pendant le mois de mars rendons les femmes plus visibles !

À l'occasion de la Journée Internationale des Femmes 2022, la Commission de l'Intégration et de l'Égalité des Chances sur proposition du Conseil National des Femmes Luxembourgeoises en collaboration avec le SYVICOL, participe cette année à l'action symbolique « Les rues au féminin ».

Ce projet recense depuis 2009 le nombre exact de rues au Luxembourg qui portent le nom d'une femme. Le dernier recensement en 2020 confirme une fois de plus la modeste place qui est réservée aux femmes. Le taux de pourcentage des rues au Grand-Duché portant un nom de femme s'élève à 2,2 % tandis que le pourcentage des rues portant un nom d'homme se situe autour des 17 %.

L'action symbolique veut sensibiliser le grand public et augmenter la visibilité des femmes méritantes dans l'espace public. Ainsi, certaines rues sont dénommées symboliquement et temporairement par des noms de femmes.

Une action symbolique, mais...

L'objectif à long terme, sera bien sûr de dénommer davantage de nouvelles rues, de nouveaux bâtiments ou de places publiques d'après des femmes.

EN

## Let us show gender equality – During the month of March let's make women more visible!

On the occasion of the International Women's Day 2022, the Commission for Integration and Equal Opportunities, on the proposal of the National Council of Luxembourg Women/Conseil National des Femmes Luxembourgeoises, in collaboration with SYVICOL, is participating this year in the symbolic action "Les rues au féminin".

Since 2009, this project has been recording the exact number of streets in Luxembourg that bear the name of a woman. The last census in 2020 confirms once again the modest place reserved for women. The percentage of streets in Luxembourg with a woman's name amounts to 2.2%, while the percentage of streets with a man's name is around 17%.

The symbolic action aims to raise public awareness and increase the visibility of deserving women in the public space. Thus, some streets will be symbolically and temporarily named after women.

A symbolic action, but...

The long-term objective will be of course name more new streets, buildings or public places after women.



Rue Anne BEFFORT (Rue de Mensdorf, Uebersyren)  
Enseignante, écrivaine et co-fondatrice du Lycée des Jeunes Filles (1880-1966)

Rue Juliette FRANÇOIS (Rue d'Oetrange, Schrassig)  
Actrice (1925-2007)

Rue Elsy JACOBS (Rue de Beyren, Munsbach)  
Cycliste luxembourgeoise, 1<sup>re</sup> championne du monde de cyclisme en 1958 (1933-1998)

Rue Lou KOSTER (Rue Principale, Neuhaeusgen)  
Musicienne et compositrice luxembourgeoise (1889-1973)

Rue Marie-Paule MOLITOR-PEFFER (Rue de Luxembourg, Schrassig)  
Gynécologue, membre fondatrice du Planning familial (1929-1999)

Rue Kitty THULL (Rue Gabriel Lippmann, Munsbach)  
Cuisinière, enseignante dans les écoles ménagères, auteure de livres culinaires (1905-1987)

Rue Louise WELTER (Rue de Canach, Schuttrange)  
Première femme médecin généraliste luxembourgeoise en 1923 (1897-1999)

Place Marguerite THOMAS-CLEMENT (Place de l'Église, Schuttrange)  
Première femme élue à la Chambre des députés (1919-1922)

12.02.2022



# Liesung an Zauberer

LU

## Liesung an Zauberer um Schëtter Maart

Während dem monatleche Maart, deen all zweete Samschdeg vum Mount zu Schëtter op der Kiercheplaz statt fënnt, ass an de Raimlechkeete vum Schëtter Treff eng flott Animatioun fir Kanner organiséiert ginn.

D'Renée Hutmacher huet spannend Geschichte vum Emil dem Petzi virgelies éier den Animatrix mat sengem Zauberweenchen d'Kanner beegesichert huet.

D'Eltere konnten natierlech och matmaachen oder de Schëtter Maart op der Kiercheplaz entdecken.



FR

## Lecture et magicien au marché de Schuttrange

Lors du marché mensuel, qui a lieu chaque deuxième samedi du mois sur la place de l'église à Schuttrange, une animation ludique pour les enfants a été organisée dans les locaux du « Schëtter Treff ».

Renée Hutmacher a lu des histoires passionnantes d'Emil le nounours suivi de Animatrix qui a fasciné les enfants avec son chariot magique.

Bien sûr, les parents pouvaient également participer à cette animation ou découvrir le marché de Schuttrange sur la place de l'église.



EN

## Reading and magician at the Schuttrange market

During the monthly market, which takes place every second Saturday of the month on the church square in Schuttrange, a fun activity for children was organized in the premises of the "Schëtter Treff".

Renée Hutmacher read exciting stories of Emil the teddy bear followed by Animatrix who fascinated the children with its magic wagon.

Of course, parents could also take part in this activity or discover the Schuttrange market on the church square.



06.03.2022



# Stamminee

LU

De Stamminee vun der Integratiouns- a Chancegläichheetskommisioun an Zesummenaarbecht mat der Gemeng: Eng flott Geleegeenheet fir sech an enger lockerer Atmosphère kennen ze léieren a gemittlech e puer Wuert mateneen ze schwätzen.

FR

L'Apéro de la commission d'Intégration et d'Égalité des Chances, en collaboration avec la commune de Schuttrange : une belle occasion de se rencontrer et de se parler dans une atmosphère détendue.

EN

The "Pre-Lunch Drink" of the Integration and Equal Opportunities Committee in cooperation with the Commune: A great opportunity to meet and chat in a relaxed atmosphere.





12.02.2022



# Schëtter Maart

LU

All zweete Samschdeg vum Mount vun 9.00 bis 13.00 Auer zu Schëtter op der Kiercheplaz

FR

Chaque deuxième samedi du mois de 9h00 à 13h00 à Schuttrange sur la place de l'église

EN

Every second Saturday of the month from 9.00 a.m. to 1.00 p.m. in Schuttrange on the church square



## Agenda 2022

- 14.05.2022
- 11.06.2022
- 09.07.2022
- 13.08.2022
- 10.09.2022
- 08.10.2022
- 12.11.2022
- 10.12.2022



08.03.2022



LU

**Internationalen Weltfraendag 08.03.2022**

De Schäfferot vun der Schëtter Gemeng zesumme mat der Integratiouns- a Chancëgläichheetskommis-sioun hunn den 8. Mäerz Moies um Campus „an der Dällt“ zu Minsbech Fairtrade Rousen un d'Biergerinne vun eiser Gemeng verdeelt.

Fir Gläichheet a géint Diskriminéierung!

FR

**Journée internationale de la femme 08.03.2022**

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Schuttrange, en collaboration avec la Commission de l'Intégration et de l'Égalité des Chances, a distribué au campus « an der Dällt » à Munsbach le matin du 8 mars des roses Fairtrade aux citoyennes de notre commune.

Pour l'égalité et contre la discrimination !

EN

**International Women's Day 08.03.2022**

The college of mayor and aldermen of the commune of Schuttrange, in collaboration with the Commission for Integration and Equal Opportunities, handed out Fairtrade roses on March, 8 to the female citizens of our commune this morning at the Campus "an der Dällt" in Munsbach.

For equality and against discrimination!



12.03.2022



# Schëtter Maart mat Repair Café

LU

Repair Cafée sinn Treffre vu Fräiwëlleger, wou d'Participanten zesumme schaffen fir hir futtis Saachen ze flécken: kleng elektresch Apparater, Kleeder, Véloen, Spillsaachen, kleng Miwwelen a villes méi... Alles wat futti ass ass wëllkomm a verdéngt eng Chance op en zweet Liewen. Käschten? Eng fräiwëlleg Spend.

FR

Les Repair Cafés sont des rassemblements de bénévoles où les participants travaillent ensemble pour réparer leurs objets cassés : petits électroménagers, vêtements, vélos, jouets, petits meubles et bien plus encore... Tout ce qui est cassé est le bienvenu et mérite une chance pour une seconde vie. Coûts ? Un don volontaire.

EN

Repair Cafés are gatherings of volunteers where participants work together to repair their broken items: small electric appliances, clothing, bikes, toys, small furniture and much more... Anything broken is welcome and deserves a chance to a second life. Costs? A voluntary donation.

[www.repaircafe.lu](http://www.repaircafe.lu)



**REPAIR CAFE**

23.03.2022



# Filmmomëtteg

LU

De „Schëtter Treff“ huet den 23.3.2022 op e gemittleche Mëtteg mat Film, Kaffi a Kuch invitéiert. Gewise ginn ass de Film „MOSELFART aus Liebeskummer“ vum Kurt Hoffmann (digital restauréiert).

FR

Le « Schëtter Treff » a invité le 23.3.2022 à un après-midi convivial avec film, café et gâteau. Le film « MOSELFART aus Liebeskummer » (restauré numériquement) de Kurt Hoffmann a été projeté lors de cette occasion.

EN

The "Schëtter Treff" invited on 23.3.2022 to a convivial afternoon with film, coffee and cake. The film "MOSELFART aus Liebeskummer" (digitally restored) by Kurt Hoffmann was screened on this occasion.



19.03.2022



LU

**Bamplanzaktioun fir déi Neigebueren**

Fir déi nei Matbierger an eiser Gemeng ze begrëssen, ass och dëst Joer den traditionelle "Bam vum Liewen" fir neigebuer Kanner an der Schëtter Gemeng geplanzt ginn.

Vum 1. Mäerz 2021 bis den 28. Februar 2022 sinn an eiser Gemeng 38 Kanner op d'Welt komm. Am Numm vum Schäffen- a Gemengerot felicitéiere mir de Familljen op dësem Wee fir hiren Nowuess.

De Bam fir dës Kanner ass op der Spillplaz „um Kallek“ zu Al-Schëtter, fir den internationalen Dag vum Bësch den 19. Mäerz geplanzt ginn.

All Famill hat och dëst Joer nees d'Méiglechkeet fir sech ee klengen Uebstbam beim SIAS ze bestellen, dee se bei sech doheem planze kann.



FR

**Un arbre pour chaque nouveau-né**

Pour accueillir dignement les nouveaux petits citoyens de notre commune, nous avons procédé cette année à la plantation du traditionnel « arbre de vie » pour les nouveaux-nés dans la commune de Schuttrange.

Entre le 1<sup>er</sup> mars 2021 et le 28 février 2022, 38 enfants ont vu le jour dans notre commune. Au nom du Collège des Bourgmestre et Échevins et du Conseil Communal et au moyen de cette action, nous avons le plaisir de féliciter chaleureusement les familles pour leur progéniture.

L'arbre planté en honneur de ces enfants a été mis en terre pour la Journée internationale de la forêt le 19 mars, sur l'aire de jeux « um Kallek » à Schuttrange.

Chaque famille avait également la possibilité de se commander un petit arbre fruitier auprès du SIAS pour le planter chez soi.



EN

**A tree for every newborn**

In order to give a fitting welcome to the new citizens of our commune, we have proceeded this year, as usual, with planting the traditional "tree of life" for those newly born within the Commune of Schuttrange.

Between 1 March 2021 and 28 February 2022, 38 children have been born in our commune. On behalf of the College of the Mayor and Aldermen and the Communal Council, we warmly congratulate the families with their offspring.

The tree in honour of these children was planted for the International Forest Day on 19 March on the "um Kallek" playground in Schuttrange.

Each family also had the possibility of ordering a small fruit tree from the SIAS to plant it at home.



26.03.2022



LU

**„Grouss Botz 2022“**

Kuerz virun Ouschteren ass et Traditioun fir d’Grouss Botz an der Schëtter Gemeng, zesumme mat der Ëmweltkommissioun, ze organiséieren.

Och dëst Joer hu sech knapp 100 Fräiwëlleger Samschdes de 26. Mäerz op de Wee gemaach fir den Dreck laanscht d’Stroossen an d’Feldweeër anzésammelen.

Mir si besonnesch frou, dat esou vill Familljen sech a kleng Gruppe fir dës Aktioun ugemellt hunn.

De Schäfferot vun der Gemeng seet all deenen, déi matgemaach hunn, e grouss Merci an och der Ëmweltkommissioun fir d’Organiséieren vun der traditioneller Botz.

FR

**Nettoyage de printemps 2022**

La tradition veut que, peu eu avant Pâques, la commune de Schuttrange organise un grand nettoyage de printemps sur son territoire, conjointement avec la commission de l’environnement.

Cette année encore, une petite centaine de bénévoles se sont mis en route le samedi, 26 mars, pour ramasser les déchets le long des chemins de campagne.

Nous sommes particulièrement heureux que plein de familles se sont inscrites en petits groupes pour entreprendre cette action.

Le Collège du bourgmestre et échevins de la commune expriment un grand merci à tous les courageux qui ont participé, de même qu’à la commission de l’environnement pour avoir mis sur pied l’organisation.



EN

**Spring Cleaning 2022**

Tradition has it that, shortly before Easter, the commune of Schuttrange organises major spring cleaning on its territory, together with the Environment Committee.

Again this year, around a hundred volunteers set out on Saturday, 26 March, to pick up waste along the country lanes.

We are particularly happy that many families have signed up in small groups to take part in this action.

The college of mayor aldermen expresses a big thank you to all the courageous people who have participated, as well as to the Environment Committee for organising it.



09.04.2022



## Ouschteren um Schëtter Maart

LU

Samschdes, den 9. Abrëll 2022 ass eng flott Ouschter-Animatioun fir Kanner am Schëtter Treff während dem monatleche Maart organiséiert ginn. D'Kanner konnten hei beim Facepainting matmaachen an Ouschtereeër fierwen an ofschléissend ass aus dem neie Buch „Den Ouschterhues verdeelt seng Kaddoen“ virgelies ginn. D'Eltere konnten natierlech och matmaachen oder de Schëtter Maart op der Kiercheplaz entdecken.



FR

Samedi, le 9 avril 2022, une chouette animation de Pâques a été organisée pour les enfants au Schëtter Treff pendant le marché mensuel. Les enfants ont pu participer au « Facepainting » et peindre des œufs de Pâques. Enfin le nouveau livre « Den Ouschterhues verdeelt seng Kaddoen » a été lu. Bien sûr, les parents pouvaient également y participer ou découvrir le marché de Schuttrange sur la place de l'église.



EN

On Saturday, April 9<sup>th</sup>, 2022, a nice Easter animation was organized for children at the Schëtter Treff during the monthly market. The children could participate in "Facepainting" and paint Easter eggs. Finally the new book "Den Ouschterhues verdeelt seng Kaddoen" was read. Of course, parents could also participate or discover the Schuttrange market on the church square.



WELL  
KLIMAWANDEL  
EIS ALL BETRËFFT,  
LOOSST EIS

# ZESUMMEN

HANDELEN  
FIR EIS ZUKUNFT  
ZE GESTALTEN.

myenergy  
gëtt  
Klima-Agence

[klima-agence.lu](http://klima-agence.lu)

# Mullesonndeg

**23.01.2022**

Organisatioun: FC Munsbach



# Schëtter Gemeinschaftsgaart

**26.02.2022**

Organisatioun: Schëtter Gemeinschaftsgaart



# Buergbrennen

**05.03.2022**

Organisatioun: Club des Jeunes Schëtter



## Diplomer vun de Musekscoursen 2021/2022

Organisatioun: École de Musique de l'UGDA

**LU**

### Diplomer vun de Musekscoursen 2020/2021

Duerch d'sanitär Krise konnt déi traditionell Diplomiwerréechung net a gewinnter Form, mat der Präsenz vun de Laureaten organiséiert ginn. Dank der Matarbecht vun der lokaler Responsabeller vun der Museksschoul, an Zesummenaarbecht mat der Gemengeverwaltung, konnten déi 198 Diplomer rezent un 129 verschidde Musiksschüler verschéckt ginn.

#### Éveil Musical & Solfège

- Éveil Musical 2 ..... 13 Kanner
- Éveil Musical 3 ..... 13 Kanner
- Formation Musicale 1 ..... 27 Schüler
- Formation Musicale 2 ..... 16 Schüler
- Formation Musicale 3 ..... 13 Schüler
- Formation Musicale 4 ..... 10 Schüler
- Formation Musicale 6 ..... 1 Schüler
- Formation Musicale adultes ..... 2 Schüler
- Chant choral ..... 9 Schüler
- Chant musical ..... 3 Schüler
- Schëtter Jongbléiser ..... 29 Musikanten

#### Instrumental

- Éveil instrumental 2 ..... 9 Schüler
- Éveil instrumental 3 ..... 8 Schüler
- Inférieur 1, 1. Joer ..... 21 Schüler
- Inférieur 1, 2. Joer ..... 16 Schüler
- Inférieur 2, 1. Joer ..... 14 Schüler
- Inférieur 2, 2. Joer ..... 1 Schüler
- Inférieur 3, 1. Joer ..... 4 Schüler
- Inférieur 3, 2. Joer ..... 1 Schüler
- Inférieur 4, 1. Joer ..... 1 Schüler
- Inférieur 4, 2. Joer ..... 1 Schüler
- Formation initiale adulte ..... 5 Schüler.

No folgend ass d'Panoplie vun Instrumenter op deenen musizéiert gouf:

17 Flütten / 14 Klarinetten / 1 Hautbois / 4 Saxophonen / 9 Blechbléiser = 7 Trompetten, 1 Trombone, 1 Cor en fa / 15 Perkussioun / 2 Drumset / 2 Uergel / 13 Piano / 9 klassesch Gittar / 1 Bassgittar / 1 elektresch Gittar

De 27. März wor ausserdem nach déi national Diplomiwerréechung zu Fréiseng, wou och nach 18 Diplomer (1. - 2. - 3. Mentioun) u 17 Schüler aus der Gemeng verdeelt goufen.

**FR**

### Diplômes des cours de musique 2020/2021

En raison de la crise sanitaire, la traditionnelle remise des diplômes n'a pas pu avoir lieu dans sa forme habituelle, en présence des lauréats. Grâce à la collaboration de la responsable locale de l'école de musique, conjointement avec l'administration communale, 198 diplômes ont récemment pu être envoyés à 129 élèves des cours de musique.

#### Éveil musical et solfège

- Éveil musical 2 ..... 13 enfants
- Éveil musical 3 ..... 13 enfants
- Formation musicale 1 ..... 27 élèves
- Formation musicale 2 ..... 16 élèves
- Formation musicale 3 ..... 13 élèves
- Formation musicale 4 ..... 10 élèves
- Formation musicale 5 ..... 1 élève
- Formation musicale adultes ..... 2 élèves
- Chant choral ..... 9 élèves
- Chant musical ..... 3 élèves
- Schëtter Jongbléiser ..... 29 musiciens

#### Instrumental

- Éveil instrumental 2 ..... 9 élèves
- Éveil instrumental 3 ..... 8 élèves
- Inférieur 1, 1<sup>re</sup> année ..... 21 élèves
- Inférieur 1, 2<sup>e</sup> année ..... 16 élèves
- Inférieur 2, 1<sup>re</sup> année ..... 14 élèves
- Inférieur 2, 2<sup>e</sup> année ..... 1 élève
- Inférieur 3, 1<sup>re</sup> année ..... 4 élèves
- Inférieur 3, 2<sup>e</sup> année ..... 1 élève
- Inférieur 4, 1<sup>re</sup> année ..... 1 élève
- Inférieur 4, 2<sup>e</sup> année ..... 1 élève
- Formation initiale adulte ..... 5 élèves

Vous trouverez ci-dessous la série des instruments ayant fait l'objet des cours :

17 flûtes / 14 clarinettes / 1 hautbois / 4 saxophones / 9 cuivres = 7 trompettes, 1 trombone, 1 cor en fa / 15 percussions / 2 batteries / 2 orgue / 13 pianos / 9 guitares classiques / 1 guitare basse / 1 guitare électrique.

Le 27 mars s'est tenue à Frisange la remise des diplômes nationaux où 18 diplômes (1<sup>re</sup> - 2<sup>e</sup> - 3<sup>e</sup> mention) ont été distribués à 17 élèves de la commune.



National Diplomiwerréechung zu Fréiseng © Photo J.M. "Lupo" Ludowicy - lupo.lu

**EN**

### Music Course Diplomas 2020/2021

In view of the health crisis, the traditional graduation ceremony could not take place in its usual form in the presence of the successful candidates. Thanks to the collaboration of the local head of the music school, together with the communal administration, 198 diplomas were sent to the 129 students of the various music lessons.

#### Music awakening and solfège

- Musical awakening 2 ..... 13 children
- Musical awakening 3 ..... 13 children
- Musical training 1 ..... 27 pupils
- Musical training 2 ..... 16 pupils
- Musical training 3 ..... 13 pupils
- Musical training 4 ..... 10 pupils
- Musical training 5 ..... 1 pupil
- Musical training for adults ..... 2 pupils
- Choral singing ..... 9 pupils
- Musical singing ..... 3 pupils
- Schëtter Jongbléiser ..... 29 musicians

#### Instrumental

- Instrumental awakening 2 ..... 9 pupils
- Instrumental awakening 3 ..... 8 pupils
- Lower 1, Year 1 ..... 21 pupils
- Lower 1, Year 2 ..... 16 pupils
- Lower 2, Year 1 ..... 14 pupils
- Lower 2, Year 2 ..... 1 pupil
- Lower 3, Year 1 ..... 4 pupils
- Lower 3, Year 2 ..... 1 pupil
- Lower 4, Year 1 ..... 1 pupil
- Lower 4, Year 2 ..... 1 pupil
- Initial training of adults ..... 5 pupils

Below, you will find the range of instruments that have been the subject of the courses:

17 flutes / 14 clarinets / 1 oboes / 4 saxophones / 9 brass instruments = 7 trumpets, 1 trombone, 1 horn in F / 15 percussions / 2 drums / 2 organ / 13 pianos / 9 classical guitars / 1 bass guitar / 1 electric guitar.

On March 27, the national diploma ceremony was held in Frisange where 18 diplomas (1st - 2nd - 3rd mention) were distributed to 17 pupils of the commune.



## Schëtter Hëllef

Organisatioun: Schëtter Hëllef

LU

E puer Wuert zu „SCHËTTER HËLLEFT“: Extrem schockéiert iwwert den Iwwerfall vu Russland an d’Ukrain si mir ons ganz schnell bewosst ginn, datt mir solidaresch handele missten. An nom Beispill vu ville Gemengen si mir och aktiv ginn. Mir ware positiv iwwerrascht wéi vill fräiwëlleg Hänn mir a kierzter Zäit fonnt hunn, déi mat alle Mëttelen onermiddlech gehollef hunn.

Ugefaangen huet alles mam Wëllen ze hëllefen, mat der Facebooksäit vu „Lëtzebuerg hëllef der Ukrain“ an dem Margot, a mat Fräiwëllege vun „Hand an Hand fir Afrika“ mam Sandra, déi bei ons ugeklappt hunn fir eng Camionnette zur Verfügung gestallt ze kréien. Membere vun der Familljekommissioun an der Integratiounskommissioun hu sech direkt gemellt fir mat ze maachen.

Innerhalb vun 2 Deeg stoung du fest, datt mir eng gemeinsam Aktioun ënnert dem Numm „Schëtter hëllef der Ukrain“ a mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng starte wäerten. Dës Decisioun ass den 10. Mäerz gefall an immens schnell hate mir eng extrem aktiv Grupp vu Fräiwëllege zesummen, déi net gescheit huet, uerdentlech mat un ze paken a souguer vun doheem aus, quarantaineméisseg bedéngt, administrativ Aarbecht weidergedriwwen hunn.

Ons éischt Sammelaktioun war dunn bei „Hëllef fir ukrainesch Kanner“, déi ons schonn eng halleg Camionnette mat Material gespent hunn. Dofir e grouse MERCI dem Jean-Paul Schaul, deen ee vun eisen extrem aktive Fräiwëllegen ass an am Moment am Gaang ass, ons Statute fir d’Grënnung vun onser asbl „Schëtter hëllef“ auszeschaffen. Merci och un de President vun „Hëllef fir ukrainesch Kanner“ fir hir Generosität an Hëllefsbereitschaft!

Mir krute schnell eng Hal zur Verfügung an Dank onse fläissege Beamten, déi vill Reklamm gemaach hunn, krute mir an nëmme 5 Sammeldeeg, Material fir 5 Camionnetten ze belueden, zesummen.

Schnell ass awer och kloer ginn, datt mir e Konto brauchen an dofir well ech op dëser Plaz e ganz wichtege grouse Merci lass ginn, an zwar onse „Fraen a Mammen“!

Si hunn ons fir des kuerzfristeg Aktioun hire Bankkonto zur Verfügung gestallt iwwert dee mir ons Spende lafe loosse konnten. Mee dat geet net duer... si stoungen ëmmer zu mindestens 5 Mann, nee besser Fraen, während de Sammeldeeg an der Hal an hunn emseg matgeholle! Ouni si wär des Aktioun kee sou e Succès ginn!

Natierlech och e ganz grouse Merci un d’fräiwëlleg Chaufferen déi sech gemellt hu fir des ermiddend Rees vu Schëtter bis op Cluj- Napoka a Retour ze maachen. Dat sinn d’Margot, d’Flo, d’Sandra, de Paul, de Michel, d’Oana, de Roby, den Dan, de Steve, d’Liliane an ech. Leider sinn ons 2 Männer dem Covid verfal an déi kenne lo leider net mat.

Donneschden Owend, de 24. Mäerz, ass et du lass gaangen. Richtung Rumänien wou mir zesumme mat enger seriéiser Hëlleforganisatioun, der CERT-Transilvania, an enkem Kontakt stinn. No 22 Stonne Faart sinn ons Wueren an hirem Depot ofgeluede ginn a spéider duerch hir Camione bis 20 km hannert Grenz an d’Ukrain bruecht ginn, wou dann ukrainesch Camionen onst Material op Destinatioun bruecht hunn, wou se néideg gebraucht gi sinn.

Des Aktioun war ons éischt, mee schnell ass ons kloer ginn, datt mir hei net ophalen, mee datt Hëllef och hei heem gebraucht gëtt. Dofir si mir am Gaang d’Asbl „Schëtter hëllef“ mat ganz fläissege Fräiwëllegen ze grënnen, déi de Flüchtlingen, déi bei ons an der Gemeng ukommen, hëllef an och an Zukunft aktiv wäert si wa Leit an Nout sinn.

Hei en Opruff: All Hëllef ass wëllkomm. Mir wäerten dann och e Kont opmaache wou dës Spenden iwwerwies wäerte ginn. En Deel hu mir fir de Kaf vu Medikamenter gebraucht, Merci der Madamm Wolf aus der Apdik, déi e léiwe Geste mat enger Remise gemaach huet. En Deel ass fir de Sprit vun de Camionnette gebraucht ginn an a Liewensmëttel investéiert ginn, déi mir nach zousätzlech kaf hu fir déi 5 Camionnetten ze fëllen.

Ons ass kloer, datt vill och hei sur Place nach ze maachen ass, well all Dag kommen nei Flüchtlingen un, a Merci de Leit, déi sech bereet erkläert hunn, de Flüchtlingen en Ënnerdag ze ginn, an e weideren Opruff, falls Dir eidel stoend Wunnengen hutt, oder en eidelt Zëmmer, zéckt net lech ze mellen!

Mir wäerten dank der neier ASBL a natierlech mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng, onse Kommissioun an dem Office social probéieren sou gutt et geet d’Flüchtlingen an d’Familljen déi se ophuelen sou wäit wéi méiglech mat Informatiounen, Material, Spenden, Dialog... z’ënnerstëtzen.

Ons éischt lokal Aktiounen sinn Treff mat ukrainesche Flüchtlingen aus onser Gemeng. Hei si mir op all hir Froen a Besoinen agaangen a probéieren sou weit wéi méiglech hinnen am Alldag ze hëllefen, sief et logistesche, informativ, administrativ, materiell oder och nëmme fir se do ze sinn an hinnen d’Méiglechkeet ze ginn, sech ënnertenee kennen ze léieren.

Wéi Dir gesitt ass nach vill ze dinn, a Gott sei Dank vill Wëllen a fräiwëlleg Hëllef do. Mir wäerten lech natierlech iwwert de Site vun der Gemeng an de soziale Medien ëmmer iwwert all ons Aktiounen um Lafenden halen, an zéckt net, lech ze mëlle falls Dir Iddien hutt oder bei der eng oder anerer Aktioun matmaache wëllt an tatkräfteg bei der Asbl aktiv wëllt sinn. Jiddereen ass wëllkomm.

Hei ons Emailsadress: Schetterhelleft@schuttrange.lu Bleift mir nach just e ganz grouse Merci vu Säite vum Schafferot auszuschwätzen:

Onser Gemeng, mam Jean Paul un der Spëtzt, deem

**new**

# Rencontres en mai & juin

**Jeudi 19.05 | Lundi 13.06 | 17h00 - 19h00**

**📍 Schëtter Treff Place de l’Église, Schuttrange**

Schëtter hëllef asbl, avec le soutien de la commune de Schuttrange, vous invite cordialement à des rencontres de bienvenue des nouveaux arrivants ukrainiens et de leur famille d’accueil.

ech déi lescht Deeg all Dag mat dëser Aktioun an den Ouere louch an deen oft eng Léisung parat hat.

Onse Servicer, sief et fir den administrativen Deel, de Relations Publiques, mee och dem organisatoreschen an tatkräftegen Deel.

Dem Tom Oberweis, den ons seng Hal zur Verfügung gestallt huet.

Den Transportfirmae Losch, Ald an Ewen, déi ons 3 Camionnetten zur Verfügung gestallt hunn.

Der Firma Liebaert wou mir ons gepaakte Ween weie goe kënnen.

Dem Déierenasyl Diddeleng souwéi verschiddene Veterinairë Merci fir d’Déierrefudder.

De sëllege Firmae mee och Privatleit, déi ons finanziell a Materiell duerch Spenden ënnerstëtzt hunn!

Dem Jean-Paul Schaul, deen onermittlech ass, an ee vun den Haaptmembere an onser Asbl ass.

Dem Marie-Paule Max, Anne-Marie Nagel, Fabienne Schmit a Liliane Ries, déi sech och scho gemellt hunn, fir aktiv mat ze schaffen.

Onse Familljen an Integratiounskommissiounen déi mat Fräiwëllegen eng Hand ugepaakt hunn.

Onse “Fraen a Mammen” nach eng Kéier, unni deenen hier tatkräfteger a logistescher Hëllef et schwierig gi wier! Merci dem Astrid Hartz, Micheline Hammes, Monique Guillaume, Tilly Kurzweg-Terrens. Zu de fläissegen Fräiwëllegen zielen awer och d’Simone Fischer, d’Annelise Jentgen an d’Marie-Paule Max, déi onermiddlech Këschte gefëllt, gepecht a geraumt hunn. Onse fräiwëllege Chaufferen, déi sech keng Kaffisfaart op de Bockel huelen an hier Congésdeeg opferen. Op dëser Plaz well ech e spezielle Merci un d’FRAE ginn, well och an dëser Aktioun ass de Startschoss, mee och d’Kontinuitéit, den Engagement an d’Ausdauer zu engem groussen Deel vun hinne gedroe ginn an ech fannen et wichteg, datt dat och emol gesot gëtt. Merci jidderengem, dee matgewierkt huet. An wie gesot, dëst ass réischt den Ufank.

Nora Forgiarini, Presidentin Schëtter hëllef a.s.b.l.

## Schëtter Hëlleft

Organisatioun: Schëtter Hëlleft

FR

Quelques mots à propos de « SCHËTTER HËLLEFT » : Extrêmement choqués par l'attaque de la Russie sur l'Ukraine, nous avons rapidement pris conscience qu'il fallait aider de manière solidaire.

Il n'a fallu que peu de jours avant que des bénévoles ne se réunissent pour créer ensemble une action sous le nom de Schuttrange aide l'Ukraine (Schëtter hëlleft der Ukraine) avec le soutien de la commune.

Après 5 jours de collecte seulement, nous avons pu réunir suffisamment de matériel pour remplir 5 camionnettes. Et le soir du jeudi 24 mars, c'était le grand départ en direction de la Roumanie où nous sommes en contact avec la très sérieuse organisation caritative CERT-Transilvania. Au bout de 22 heures de route, nos marchandises ont été déchargées dans leur dépôt pour être livrées plus tard à bord de leurs camions jusqu'à 20km derrière la frontière en Ukraine où des camions ukrainiens ont ensuite amené notre matériel à destination, là où le besoin est urgent.

Cette action était une première étape puisque nous avons vite réalisé qu'il ne fallait pas s'en contenter et que plus d'aide était nécessaire. Raison pour laquelle nous sommes en train de créer l'asbl « Schëtter hëlleft » qui regroupe des bénévoles infatigables prêts à aider les réfugiés qui arrivent dans notre commune. À l'avenir, cette même asbl restera active pour intervenir quand de l'aide est requise.

Nos premières actions au niveau local consistent à rencontrer les réfugiés ukrainiens de notre commune. Nous nous sommes penchés sur leurs questions et besoins afin d'essayer de leur venir en aide au quotidien, que ce soit sur le plan logistique, informatif, administratif, matériel ou tout simplement pour leur permettre de se rencontrer entre eux.

Beaucoup reste à faire et Dieu merci, la volonté et des bénévoles sont au rendez-vous. Nous vous tiendrons bien sûr au courant de nos actions par le site de la commune et les médias sociaux. N'hésitez pas à prendre contact si vous avez des idées, souhaitez participer activement à l'une ou l'autre action ou si vous voulez prêter main forte et devenir un pilier de l'asbl. Tout le monde est le bienvenu. Voici notre courriel : Schetterhelleft@schuttrange.lu

Nora Forgiarini, Présidente Schëtter hëlleft a.s.b.l.

EN

A few words about "SCHËTTER HËLLEFT": Extremely shocked by Russia's attack on Ukraine, we quickly realised that we had to help in solidarity.

It only took a few days to find volunteers willing to set up an action under the name of Schuttrange helps Ukraine (Schëtter hëlleft der Ukraine) with the support of our commune.

After only 5 days of collection, we were able to gather enough material to fill 5 vans. And on the evening of Thursday 24 March, they were heading to Romania where we are in contact with the very serious charity CERT-Transilvania. After a 22-hour drive, our goods were unloaded into their depot and later delivered by the trucks of the organisation to Ukraine, some 15 miles behind the border. That's where Ukrainian trucks then took our materials to their destination, where they were urgently needed.

This action was a first step as we soon realised that this was hardly enough and that more help was needed. That is why we are creating the non-profit organisation "Schëtter hëlleft", which brings together tireless volunteers who are ready to help refugees who arrive in our commune. In the future, the same association will remain active to intervene whenever help is needed.

Our first actions at local level have been to meet Ukrainian refugees in our commune. We examined their questions and needs to give support and help them on a daily basis, whether it be logistically, informatively, administratively, materially or simply to enable them to meet each other.

As you can see, there is still a lot to be done, and thank God there is a will and volunteers. We will of course keep you informed of our actions through the commune's website as well as on social media. Do not hesitate to contact us if you have any ideas, wish to actively participate in any of the actions or if you want to regularly lend a hand and become a pillar of the association.

Everyone is welcome.

Here is our email: Schetterhelleft@schuttrange.lu

Nora Forgiarini, President Schëtter hëlleft a.s.b.l.



Wann dir ons finanziell ënnerstëtze wëllt, kënn dir eis en Don op folgend Kontosnummer maachen.  
Merci de nous soutenir par votre don à verser au compte bancaire.  
Please support us with a donation to the following bank account.

Schëtter hëlleft asbl

LU70 0099 7800 0115 6918

Raiffeisen CCRALULL

## Geschicht

Organisatioun: Dony Calmes



LU

### Appell

Léif Matbierger,

Ech hu mer virgeholl eng Geschicht iwwert d'Besëtzer an d'Bewunner vum Schlass an Haff Minsbech eraus ze ginn. Wéi der wësst ginn des Gebaier op 1775, also virun der franséischer Revolutioun, zeréck.

Et géing mech interesséieren Témoignagen an Dokumenter ze sammelen och vun deene Leit wou Familljemembere do geschafft hunn. Et geet mer em d'Period wou Schlass an Haff zu Lejeune an Zender gehéiert hunn, also grosso modo bis den 2ten Weltkrich.

Am Virus Merci fir Är Contributiounen.

Dony Calmes  
1, rue du Parc, Minsbech  
T. 621 295 368  
calmesd@pt.lu

FR

### Appel

Chers citoyens,

Je prévois de publier une histoire sur les propriétaires et les résidents du château et de la cour de Munsbach. Comme vous le savez, ces bâtiments datent de 1775, donc avant la Révolution française.

Je serais intéressé à recueillir des témoignages et des documents également de personnes dont des membres de la famille y travaillaient. Je parle de la période où le château et la cour appartenaient à Lejeune et Zender, c'est-à-dire à peu près jusqu'à la Seconde Guerre mondiale.

Merci d'avance pour vos contributions.

Dony Calmes  
1, rue du Parc, Minsbech  
T. 621 295 368  
calmesd@pt.lu

EN

### Call

Dear citizens,

I plan to publish a story about the owners and residents of Munsbach Castle and Court. As you know, these buildings date from 1775, so before the French Revolution.

I would be interested in collecting testimonies and documents also from people whose family members worked there. I am talking about the period when the castle and the courtyard belonged to Lejeune and Zender, that is to say approximately until the Second World War.

Thank you in advance for your contributions.

Dony Calmes  
1, rue du Parc, Minsbech  
T. 621 295 368  
calmesd@pt.lu

14.05.2022

### Schëtter Maart

Place de l'Église à Schuttrange  
Org. Gemeng Schëtter



14.05.2022

### Gala Concert 2022

Hall des sports 2 – Campus «An der Dällt»  
Org. Schëtter Musek



15.05.2022

### Stamminee

Galerie – Campus «An der Dällt»  
Org. Integratiouns a Chancegläicheetskommissioun



18.05.2022

### Réunion du Conseil Communal

Salle du Conseil Communal - Place de l'Église  
Org. Gemeng Schëtter



22.05.2022

### Biodiversitéitsdag 2022

Gemeinschaftsgaart „Kleng Kéiseker“ Schlassgewan Schrassig  
Org. Ëmwelkommissioun



28.05.2022

### 50 Joer Autocross Lëtzebuerg

Campus «An der Dällt»  
Org. Grashoppers Schëtter



04.06.2022

### Kommioun

Église Paroissiale S' Pierre à Schuttrange  
Org. Par Iewesch Syr



04.-05.06.2022

### Bealtaine - Celtic Festival 2022

Native-Village Neihaischen - LGS Chalet Nicolas Rollinger  
Org. LGS - Lëtzebuurger Guiden a Scouten





11.06.2022

### Schëtter Maart

Place de l'Église à Schuttrange  
Org. Gemeng Schëtter



11.06.2022

### Nuit du sport 2022

Campus «An der Dällt»  
Org. Gemeng Schëtter



17.-23.06.2022

### Die Welt der 12 immateriellen Bedürfnisse

Galerie – Campus «An der Dällt»  
Org. Schëtter Jugendhaus



17.06.2022

### Concert - La Boca

Campus «An der Dällt»  
Org. Kulturkommissioun



19.06.2022

### Thé dansant - Jos Scharz

Campus «An der Dällt»  
Org. Kulturkommissioun



23.06.2022

### National Feiertag 2022

Hall des sports 2 – Campus «An der Dällt»  
Org. Gemeng Schëtter



29.06.2022

### Réunion du Conseil Communal

Salle du Conseil Communal - Place de l'Église  
Org. Gemeng Schëtter



02.07.2022

### Hämmelsmarsch

Schuttrange, Munsbach, Uebersyren, Neuhaeusgen  
Org. Schëtter Musek



03.07.2022

### Stamminee

Galerie – Campus «An der Dällt»  
Org. Integratiouns a Chancegläichheetskomioun



09.07.2022

### Schëtter Maart

Place de l'Église à Schuttrange  
Org. Gemeng Schëtter



13.07.2022

### Réunion du Conseil Communal

Salle du Conseil Communal - Place de l'Église  
Org. Gemeng Schëtter



17.07.2022

### Porte ouverte Zuuchtanlaag zu Iwwersyren

Station d'élevage pour animaux à basse-cour à Uebersyren  
Org. Cercle Avicole Schuttrange





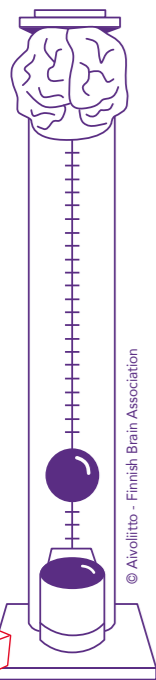
# Blëtz a.s.b.l.

Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral

Chaque jour 4 personnes ont un AVC au Luxembourg - 112 - Temps = Cerveau

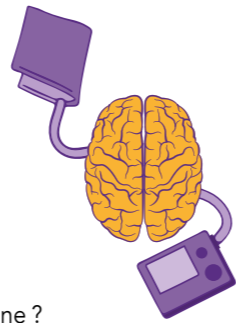
## Quel est votre risque ?

Ce test peut servir à évaluer votre risque d'un (nouvel) accident vasculaire cérébral (= AVC).



Oui Non

- Avez-vous déjà eu un accident vasculaire cérébral (AVC) ou un accident ischémique transitoire (AIT) ?
- Parmi votre famille proche (père, mère), quelqu'un a-t-il fait un AVC ?
- Êtes-vous traité(e) pour des troubles du rythme cardiaque ou de la fibrillation auriculaire ?
- A-t-on diagnostiqué chez vous un rétrécissement de l'artère carotide ?
- Votre tension artérielle avoisine-t-elle 140/90 mmHg ou plus ?
- Êtes-vous diabétique ?
- Fumez-vous ?
- Votre taux de cholestérol avoisine-t-il 240mg/dl ou plus ?
- Souffrez-vous de migraines avec aura ?
- Buvez-vous régulièrement de l'alcool ?
- Faites-vous de l'exercice physique moins de trois fois par semaine ?



Si vous avez répondu "Oui" à plus de 5 questions, il est recommandé de consulter un neurologue !  
© Elke Klug: Schlaganfall. Gemeinsam zurück ins Leben: Ein Ratgeber für Angehörige und Freunde in Zusammenarbeit mit der Stiftung Deutsche Schlaganfall-Hilfe.

<b>F</b>	<b>Face = visage</b> Demandez au patient de sourire. Le sourire est-il asymétrique ?	
<b>A</b>	<b>Arms = bras</b> Demandez-lui de lever les deux bras. Un des deux bras tombe ?	
<b>S</b>	<b>Speech = parole</b> Faites-le parler ou répéter une phrase simple p.ex. le ciel est bleu. A-t-il du mal à parler ou à articuler ?	
<b>T</b>	<b>Time = temps</b> Si le patient présente un de ces signes, appelez immédiatement le 112 !!!	

**Informations importantes pour les secours :**

- Heure exacte du début des symptômes
- Antécédents médicaux et traitement actuel

**Entretemps:**

- Dégagez les voies respiratoires!
- Évitez toute alimentation solide ou liquide!

**TEMPS = CERVEAU**

**14.05. 18.06. 02.07. 17.09. 15.10. 19.11. 03.12.**

### Activité physique thérapeutique au Rehazenter

avec **Blëtz, Rehazenter et Back To Sport**  
de **10.00 - 11.00 hrs Cardio**  
**11.00 - 12.00 hrs Vélo**

Rehazenter • 1, rue André Vésale • L-2674 Luxembourg • Parking -1 (gratuit) • uniquement avec un certificat de vaccination Covid-19 valable

Inscription une semaine à l'avance sur [info@bletz.lu](mailto:info@bletz.lu) ou par tél. : 26 51 35 51

**Vous voulez nous soutenir ? Devenez membre pour un montant de 10 € par an. Vous pouvez nous faire aussi un don. Tous les dons à Blëtz sont déductibles des impôts.**

Pour vos aides et soins à domicile  
**seulement 5 lettres à retenir:**

# SHD.LU

Découvrez notre nouveau site web !

Accessible, clair et dynamique,  
vous y trouverez tout pour  
bien vivre chez vous.



**Vous appelez  
le 40 20 80.  
Nous aidons**



**Stëftung  
HËLLEF  
DOHEEM**



# Computercoursen Nidderaanwen & Schëtter

LU

Vum 07 Juni 2022 bis 13 Juli 2022

	Méinden	Dënschden	Mëttwoch
09:30 - 11:30	MS Word avancé	MS PowerPoint	MS Excel avancé
14:00 - 16:00	Internetführerschäin 2/2	MS Windows 10	iPhone/iOS

Aschreiw kann ee sech all Dag  
vum 23.05.2022 bis 03.06.2022  
vun 09:30 - 16:00 Auer  
per Telefon: 621 22 35 22  
oder E-mail: niederanven@gmail.com

Responsabele vun de Coursen:  
EHMANN Fernand

All déi ugebuede Coursen sinn a lëtzebuergescher Sprooch

Internetführerschäin séance 2/2	12x2 Stonnen › Präis: 75€
Microsoft Windows 10	6x2 Stonnen › Präis: 75€
Microsoft PowerPoint 2016 initiation	6x2 Stonnen › Präis: 75€
Microsoft Word 2016 avancé	6x2 Stonnen › Präis: 75€
Microsoft Excel 2016 avancé	6x2 Stonnen › Präis: 75€
Workshop Apple iPhone/iOS	4x2 Stonnen › Präis: 45€

Centre de Formation  
128, route de Trèves  
L-6960 Senningen  
Tel.: 621 22 35 22  
Email: niederanven@gmail.com

Bitte senden Sie Beiträge (Fotos und Berichte) von Ihren  
Veranstaltungen für die Veröffentlichung im „Gemengebuet“ an:  
Veuillez nous envoyer les rapports et photos de vos événements  
culturels pour la publication dans le « Gemengebuet » à :  
Please send to us (reports and photos) of your cultural events  
for the publication to “Gemengebuet” in:

[commune@schuttrange.lu](mailto:commune@schuttrange.lu)



Gemengebuet 02/2022

Éditeur : Administration communale de Schuttrange  
Rédaction sous la responsabilité du collège échevinal  
Graphisme : Vidale-Gloesener, Junglinster  
Impression : Imprimerie OSSA, Niederanven  
Quantité d'impression : 1.850 ex.  
Photos : Fotoclub Schëtter | Steve Troes



Partnergemeng · Commune jumelée · Twin township



[www.siegelsbach.de](http://www.siegelsbach.de)



